|  |  |
| --- | --- |
| [*Česká republika*] | [*Czech Republic*] |
| **SMLOUVA O PROVEDENÍ KLINICKÉHO HODNOCENÍ** | **Clinical Trial Agreement** |
| Tato smlouva (dále jen „***smlouva***“) je uzavřena mezi **Biogen Idec Research Limited**, se sídlem na adrese Innovation House, 70 Norden Road, Maidenhead, Berkshire, SL6 4AY, Spojené království, registrační číslo 07588215(dále jen „***Biogen***“); | This Clinical Trial Agreement (the ***Agreement***) is made by and between **Biogen Idec Research Limited**,located atInnovation House, 70 Norden Road, Maidenhead, Berkshire, SL6 4AY, United Kingdom, Company Number 07588215*(****Biogen***), |
| **Fakultní nemocnice Olomouc** se sídlem na adrese I. P. Pavlova 185/6, 779 00 Olomou*c,* Česká republikaIČO: 00098892, DIČ: CZ00098892, zastoupená prof. MUDr. Romanem Havlíkem, Ph.D., ředitelem (dále jen „***Zdravotnické zařízení***“);  **xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx**, se sídlem na adrese xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx xxxxxxxxxxx (dále jen „***Zkoušející***“); a | **Fakultní nemocnice Olomouc** located at I. P. Pavlova 185/6, 779 00 Olomou*c,* Česká republika  ID: 00098892, VAT: CZ00098892, represented by prof. MUDr. Romanem Havlíkem, Ph.D., Director (the ***Institution***);  **xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx,** located atxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx, Czech Republic (the ***Investigator***); and |
| **IQVIA RDS Czech Republic s.r.o.** se sídlem na adrese Pernerova 691/42, 186 00 Praha 8 – Karlín, Česká republika, IČ: 247 68 651, DIČ: CZ24768651, jednající na základě plné moci z 27.dubna 2021 (dále jen **„*CRO*“**). | **IQVIA RDS Czech Republic s.r.o.** with offices located at Pernerova 691/42, 186 00 Praha 8 – Karlín, Česká republika, IČ: 247 68 651, DIČ: CZ24768651, acting on the basis of Power of Attorney dated 27 April 2021 (the ***CRO***). |
| Biogen, CRO, Zdravotnické zařízení a Zkoušející jsou dále označováni společně jako „***strany***“ a jednotlivě jako „***strana***“. | Biogen, the CRO the Institution and the Investigator are hereinafter collectively referred to as “the ***parties***” and individually as “the ***party***”. |
| VZHLEDEM K TOMU, ŽE Biogen sponzoruje multicentrické klinické hodnocení u pacientů užívajících **přípravek BIIB059** (dále jen „***Produkt***“) pod názvem „**Multicentrické, randomizované, dvojitě zaslepené, placebem kontrolované klinické hodnocení fáze 3 posuzující účinnost a bezpečnost přípravku BIIB059 u dospělých účastníků s aktivním systémovým lupus erythematodes podstupujících základní nebiologickou obvyklou léčbu lupusu**“ ***230LE304*** (dále jen „***Studie***“); | WHEREAS, Biogen is sponsoring a multi-centre clinical study involving patients on **BIIB059** (the ***Product***) to be entitled “**A Multicenter, Randomized, Double-Blind, Placebo-Controlled, Phase 3 Study to Evaluate the Efficacy and Safety of BIIB059 in Adult Participants With Active Systemic Lupus Erythematosus Receiving Background Nonbiologic Lupus Standard of Care**”, ***230LE304*** (the ***Study***); |
| VZHLEDEM K TOMU, ŽE Společnost Biogen uzavřela samostatnou smlouvu s CRO za účelem provádění některých povinností ve spojení s tímto Klinickým hodnocením včetně provádění plateb uvedenému Příjemci plateb jménem společnosti Biogen a smluvní strany souhlasí s tím, aby byla CRO smluvní stranou této Smlouvy výlučně pro účely provádění plateb podle této Smlouvy v zastoupení společnosti Biogen a že CRO nebude mít žádná jiná práva ani povinnosti dle této Smlouvy; | WHEREAS, Biogen has entered into a separate agreement with the CRO to perform certain duties in connection with the Trial, including making payments to the designated payee on behalf of Biogen and the parties agree that the CRO shall be a party to this Agreement for the sole purpose of making such payments hereunder on behalf of Biogen, and the CRO shall have no other rights or obligations under this Agreement; |
| VZHLEDEM K TOMU, ŽE platby v tomto klinickém hodnocení bude z bankovního účtu IQVIA RDS Inc. Příjemci plateb (definovanému níže) provádět přidružená společnost CRO (**IQVIA Clinical Trial Payments**); | WHEREAS, a CRO affiliate (**IQVIA Clinical Trial Payments**) will administer payments from an IQVIA RDS Inc. bank account to the Payee (as defined below) on this Study |
| VZHLEDEM K TOMU, ŽE Zkoušející je zaměstnancem Zdravotnického zařízení a přeje si podílet se jako zkoušející na provádění klinického hodnocení ve Zdravotnickém zařízení, které tvoří součást Studie (dále jen „**Klinické hodnocení**“). | WHEREAS, the Investigator is an employee of the Institution and wishes to participate as a clinical investigator in the conduct of a trial at the Institution to form part of the Study (the ***Trial***). |
| STRANY SE DOHODLY TAKTO: | IT IS THEREFORE AGREED AS FOLLOWS: |
| **1. Předmět smlouvy** | **1. Subject matter of this Agreement** |
| (a) Biogen pověřuje Zdravotnické zařízení a Zkoušejícího prováděním Klinického hodnocení s výše uvedeným názvem jako součásti Studie v souladu s ustanoveními uvedenými v protokolu Studie (ve znění příležitostně změněném a písemně potvrzeném společností Biogen) (dále jen „**Protokol**“) a dále v této smlouvě; | (a) Biogen entrusts the Institution and the Investigator to conduct the Trial as part of the Study with the above title in accordance with the provisions as stipulated in the Study protocol governing the Trial (as may be amended from time to time and confirmed in writing by Biogen) (the **Protocol**) and in this Agreement below. |
| (b) Ustanovení protokolu, příslušných příloh, jakož i informačních dokumentů, včetně informovaného souhlasu subjektů účastnících se Klinického hodnocení (dále jen „**Subjekty**“), jsou pro strany závazné, a tudíž tvoří nedílnou součást této smlouvy. To obdobně platí i pro jakékoliv dodatky k Protokolu a výsledné nové verze protokolu. | (b) The provisions as stipulated in the Protocol, the respective schedules and the information documents, including the informed consent of subjects participating in the Trial (the **Subject**(s)), shall be binding on the parties and thus constitute an integral part of this Agreement. This shall apply accordingly to any amendments of the Protocol and the resulting new versions of the Protocol. |
| **2. Závazky Biogen** | **2. Obligations of Biogen** |
| Při provádění tohoto Klinického hodnocení na sebe společnost Biogen převezme mimo jiné následující závazky, které pro ni jakožto zadavatele vyplývají z příslušných zákonů a předpisů (jak je tento pojem definován v čl. 3(e) níže) některé z těchto závazků mohou být delegovány na Zkoušejícího: | In its conduct of this Trial, Biogen shall assume, among other things, the following obligations incumbent on it as the sponsor under the Applicable Laws and Regulations (as such term is defined in Section 3(e) below) some of these can be delegated to the Investigator: |
| (a) uzavření povinného pojištění pro subjekty Klinického hodnocení, Zadavatele (tj. Biogen) a Zkoušejícího a členy týmu v souladu s ust. § 52 odst. 3 písm. f zák. č. 378/2007 Sb., o léčivech (dále jen „Zákon o léčivech“, a ve smyslu příslušných zákonů a předpisů; | 1. effecting the compulsory Trial subjects, sponsor (i.e. Biogen) and Investigator and Study Staff members insurance according to Sec. 52(3) letter (f) of Act No. 378/2007 Coll. on Pharmaceuticals, as amended (the Pharmaceuticals Law) and within the meaning of the relevant Applicable Laws and Regulations; |
| (b) vypracování vzorové informační dokumentace o Subjektech a formulářů obsahujících informovaný souhlas ode všech zúčastněných Subjektů; | 1. preparing the Subject template information documents and informed consent forms for all participating Subjects; |
| (c) požadovaným způsobem (např. získáním čísla EudraCT) zaregistruje klinické hodnocení do registru klinických hodnocení a dá její výsledky k dispozici na veřejně přístupném webu (např. www.clinicaltrials.gov) v rozsahu uloženém platnými zákony a předpisy a v souladu s nimi; | 1. register the trial with clinical trial registry as required (e.g. obtaining an EUDRACT number) and post all Trial results on a publicly accessible website (e.g. www.clinicaltrials.gov) to the extent required by and in accordance with applicable laws and regulations; |
| (d) získání souhlasu příslušné etické komise pro multicentrická hodnocení a souhlasu příslušných místních etických komisí a doručení oznámení či získání povolení, pokud bude vyžadováno, od příslušného orgánu, tj. Státního ústavu pro kontrolu léčiv, k provedení Klinického hodnocení (dále jen „Příslušné orgány“); | 1. obtaining the consent of the competent ethics committee for multi-centre studies and relevant local ethics committees and delivering notification to or, if applicable, obtaining permit of the competent authority, i.e. the State Institute for Drug Control (Statni ustav pro kontrolu leciv), to perform the Trial (the Competent Authorities); |
| (e) bezúplatné poskytnutí dostatečného množství nezbytných Produktů nebo případně placeba; | 1. free-of-charge provision of the sufficient quantity of the required Products or, where appropriate, placebo; |
| (f) informování Státního ústavu pro kontrolu léčiv a etické komise pro multicentrická hodnocení o zahájení Klinického hodnocení nejpozději 60 dnů po jeho skutečném zahájení v souladu s ust. § 55 odst. 8 Zákona o léčivech, a § 15 Vyhlášky č. 226/2008 Sb., o správné klinické praxi, v platném znění (dále jen „***Vyhláška o SKP***“); | 1. informing the State Institute for Drug Control and the ethics committee for multi-centre studies about the commencement of the Trial no later than 60 days following the actual commencement pursuant to Sec. 55(8) of the Pharmaceuticals Law and Article 15 of Regulation No. 226/2008 Coll. on Good Clinical Practice, as amended (the ***GCP Regulation***); |
| (g) předkládání průběžných zpráv o průběhu Klinického hodnocení Příslušným orgánům, a to každých xxxxxxxxxxx po celou dobu trvání Klinického hodnocení, v souladu s ust. § 58 odst. 8 Zákona o léčivech; | 1. providing the Competent Authorities with interim reports on the course of the Trial each xxxxxxxxxxx of the duration of the Trial according to Sec. 58(8) of the Pharmaceuticals Law; |
| (h) dodržování pravidel pro informování Příslušného orgánu o výskytu nežádoucích příhod v souvislosti s používáním Produktu při Klinickém hodnocení; | 1. complying with the rules for reporting adverse events associated with the use of the Product in the Trial to the Competent Authority; |
| (i) vyhodnocování a aktualizování souboru informací pro Zkoušejícího, a to nejméně jednou ročně. | 1. evaluating and updating the Investigator’s brochure at least once a year and informing the Investigator accordingly. |
| 3. Závazky Zdravotnického zařízení a Zkoušejícího | 3. Obligations of the Institution and the Investigator |
| (a) **Dodržování předpisů.** Zdravotnické zařízení tímto prohlašuje, že splňuje veškeré právní požadavky v souvislosti s prováděním Klinického hodnocení a že Zdravotnické zařízení a Zkoušející jsou oprávněni k provádění Klinického hodnocení. Zdravotnické zařízení dále zaručuje, že uzavření a plnění této smlouvy budou v souladu s veškerými příslušnými zákony, právními předpisy i vnitřními předpisy Zdravotnického zařízení. Zdravotnické zařízení dále zaručuje, že plnění Smlouvy nebude zakládat porušení služebních povinností ze strany Zkoušejícího. Zdravotnické zařízení tímto jako zaměstnavatel Zkoušejícího uděluje svůj výslovný souhlas s účastí Zkoušejícího na Klinickém hodnocení dle této smlouvy, a, v souladu s ust. § 304 odst. 1 zák. č. 262/2006 Sb., zákoník práce, v platném znění. Odměna zkoušejícího jeho/její za činnosti v Klinickém hodnocení je určena a upravena v rámci separátní smlouvy mezi společností Biogen a Zkoušejícím. | (a) **Compliance.** The Institution hereby declares that it complies with all legal requirements as to the performance of the Trial and that it/the Investigator are authorized to perform the Trial. The Institution hereby furthermore assures that the conclusion and performance of this Agreement shall be in accordance with all Applicable Laws and Regulations and internal provisions of the Institution. The Institution furthermore assures that the performance of this Agreement shall not constitute a violation of the Investigator’s official duties. The Institution, as the Investigator’s employer, hereby grants its express consent to the Investigator’s participation in the Trial according to this Agreement, according to Section 304(1) of Act No. 262/2006 Coll., Labour Code, as amended. For clarity, the Investigator’s remuneration for his/her tasks in the Trial is determined and governed under a separate agreement between Biogen and the Investigator. |
| (b) **Zúčastněný personál.** Zdravotnické zařízení poskytne společnosti Biogen a CRO potřebnou podporu ve výběru Zkoušejícího. Zdravotnické zařízení tímto prohlašuje, že Zkoušející má nezbytné vzdělání a požadované zkušenosti znalosti a nástroje pro provádění Klinického hodnocení. Zdravotnické zařízení zaručuje, že Zkoušející vybraný na její odpovědnost bude tuto smlouvu řádně plnit. Zdravotnické zařízení nesmí Zkoušejícího nahradit jiným Zkoušejícím bez předchozího písemného souhlasu společnosti Biogen. Zkoušející bude společnosti Biogen a jejím zástupcům poskytovat informace ohledně pracovníků podílejících se na Klinickém hodnocení (dále jen „***Personál***“). Aby se předešlo jakýmkoliv pochybnostem, bude Personál po dobu trvání této smlouvy pod dozorem a kontrolou Zdravotnického zařízení. Budou uzavřeny samostatné smlouvy mezi společností Biogen a každým příslušným členem Studijního týmu, zejména Zkoušejícím, které budou řešit podmínky odměny každého člena Studijního týmu. Členové Studijního týmu budou výhradně sami odpovědni za řádné zdanění svých příjmů. | (b) **Participating Staff.** The Institution shall support Biogen and CRO with selection of the Investigator.The Institution hereby declares that the Investigator has undergone the necessary training and has the required experience, skills, knowledge and facilities for conducting the Trial. The Institution shall guarantee that this Agreement will be duly performed by the Investigator chosen on its responsibility. The Institution shall not be able to replace the Investigator with another Investigator without the prior written consent of Biogen. Investigator shall provide Biogen and its representatives with information regarding the staff participating in the Trial (the ***Staff***). For the avoidance of doubt, the Staff shall throughout the term of this Agreement be under the supervision and control of the Institution and the Investigator.An Agreements shall be concluded between Biogen and each respective Staff member, including but not limited to the Investigator, which shall stipulate terms and conditions of remuneration for each Staff member. Members of the Staff shall be solely responsible for due taxation of their income. |
| Zdravotnické zařízení pověří příslušně kvalifikovaného zaměstnance a člena Personálu v pozici farmaceuta k zajištění řádného zacházení a následného výdeje Produktu dle požadavků Zkoušejícího, v souladu se Správnou lékárenskou praxí (vyhláška č. 84/2008 Sb.), Platnými zákony a předpisy a ustanoveními Protokolu. | The Institution will authorize an employee and member of the Staff appropriately qualified to act as the pharmacist to secure proper handling and subsequent distribution of the Product as requested by the Investigator, and in accordance with Good Pharmacy Practice (Regulation No. 84/2008 Coll.), Applicable Laws and Regulations and the provisions of the Protocol. |
| Na základě konkrétního požadavku společnosti Biogen určí společnost Biogen nezávislého dodavatele, a to společnost „GlobalCare“, která zajistí takový počet zdravotních sester/lékařů, jaký budou Zkoušející a Zdravotnické zařízení považovat k řádnému provedení Studie za nutné. Zdravotní sestry/lékaři v klinickém hodnocení budou pomáhat Subjektům klinického hodnocení, které se nebudou moci dostavit do Zdravotnického zařízení, aby mohly podstoupit úkony prováděné na dálku vyžadované Protokolem, tím, že tyto úkony vyžadované protokolem provedou u Subjektů klinického hodnocení doma nebo na jiném místě než v centru klinického hodnocení.  Každá zdravotní sestra/lékař v klinickém hodnocení musejí být předem schváleni společností GlobalCare a/nebo Biogen a musejí být pod dohledem a kontrolou Zkoušejícího podle standardů, které budou stejně přísné nebo přísnější než standardy, které se uplatňují na dohled a kontrolu nad veškerým personálem Zdravotnického zařízení. Společnost Biogen dále souhlasí s tím, že zajistí, aby společnost GlobalCare vynaložila veškerou péči a úsilí tomu, aby určení a nasazení těchto zdravotních sester/lékařů a povinností, které plní, byly v souladu s Protokolem, v rozsahu, v němž má společnost Biogen nad zdravotními sestrami/lékaři kontrolu, se Smlouvou a v souladu s požadavky Příslušných zákonů a předpisů (definovaných níže). Zdravotní sestry/lékaři v klinickém hodnocení zůstanou zaměstnanci společnosti GlobalCare a na základě svého nasazení podle podmínek této Smlouvy nebudou předpokládat ani se domnívat, že navázali jakýkoli pracovněprávní poměr se Zdravotnickým zařízením, Zkoušejícím, společností Biogen nebo s CRO. Zdravotnické zařízení, Zkoušející a společnost Biogen souhlasí s tím, že všechny povinnosti personálu Zdravotnického zařízení v souvislosti s prováděním Klinického hodnocení se vztahují rovněž na zdravotní sestry/lékaře popsané v tomto článku, a společnost GlobalCare zajistí, aby všechny tyto zdravotní sestry/lékaři veškeré povinnosti stanovené v této Smlouvě dodržovali. Zdravotnické zařízení, Zkoušející a společnost Biogen dále souhlasí s tím, že odměny zdravotním sestrám/lékařům v klinickém hodnocení bude vyplácet společnost GlobalCare. CRO se nebude na zpracování ani vyplácení těchto odměn nijak podílet. | Subject to a specific request by Biogen, Biogen shall appoint an independent third party, namely “GlobalCare”, to provide a number of Study nurse(s)/doctor(s), as deemed necessary by the Investigator and the Institution to properly conduct the Study. The Study nurse(s)/doctor(s) shall assist Trial Subjects unable to come to the Institution for the provision of remote Protocol required procedures by completing such Protocol required procedures at the Trial Subjects’s home or other alternate site location.  Each Study nurse/doctor shall be previously approved by GlobalCare and/or Biogen and shall be under the supervision and control of the Investigator, as per standards no less stringent than those applicable to the supervision and control of any Institution’s Staff. Further, Biogen agrees to ensure that GlobalCare exercise all care and caution to ensure that appointment and deployment of such Study nurses(s)/doctor(s), and the duties discharged by them, will be in adherence to the Protocol, to the extent Biogen has control over the nurse(s)/doctor(s), the Agreement, and in compliance with the requirements of Applicable Laws and Regulations (as defined below). The Study nurse(s)/doctor(s) shall remain employee(s) of GlobalCare, and, by virtue of their appointment in terms hereof, shall not assume, or deem to have assumed, any employment relationship with the Institution, Investigator, Biogen or CRO. The Institution, the Investigator and Biogen agree that all obligations of Institution’s Staff with respect to the conduct of the Trial shall also apply to the Study nurse(s)/doctor(s) described herein and GlobalCare shall cause all such Study nurse(s)/doctor(s) to comply with all such obligations as set forth in this Agreement. The Institution, the Investigator and Biogen further agree that payment for the Study nurse(s)/doctor(s) will be performed by GlobalCare. CRO will not be involved in handling or reimbursing any such payments. |
| (c) **Zahájení Klinického hodnocení.** Zdravotnické zařízení a Zkoušející se zavazují, že nezahájí výběr potenciálních Subjektů k účasti v Klinickém hodnocení, dokud (i) společnost Biogen nebo její zástupci písemně nevyrozumí Zkoušejícího o tom, že byly získány veškeré souhlasy, povolení a dokumentace nezbytná pro provádění Klinického hodnocení, (ii) Zkoušející nepodepíše Protokol, čímž se zaváže plnit všechny povinnosti v něm uvedené, a (iii) Zkoušející nepodepíše prohlášení zkoušejícího (připojené jako Příloha B). Zkoušející nebude provádět výzkum na základě této smlouvy ani podávat žádnému subjektu Produkt (nebo popřípadě placebo), dokud příslušný Subjekt písemně nepotvrdí, že obdržel, prostudoval si a souhlasí s udělením informovaného souhlasu s Klinickým hodnocením na základě formuláře, jehož vzor schválí a Zdravotnickému zařízení předloží společnost Biogen. | (c) **Commencement of Trial.** The Institution and the Investigator undertake not to commence recruitment of potential Subjects to participate in the Trial unless and until the Investigator (i) is notified by Biogen or its agents in writing that all approvals, authorisations and documentation necessary to conduct the Trial have been obtained; (ii) has signed the Protocol thereby agreeing to perform all responsibilities detailed therein; and (iii) has signed the investigator statement (attached as Schedule B).The Investigator shall not conduct research covered under this Agreement, nor administer the Product (or, where applicable, a placebo) to a Subject unless and until the Subject has confirmed in writing his receipt and review of and agreement to an informed consent form for the Trial, a sample copy of which shall be approved and provided to the Institution by Biogen. |
| (d) **Oznamování nežádoucích příhod.** Zdravotnické zařízení a Zkoušející jsou povinni řídit se požadavky týkajícími se oznamování jakýchkoliv nežádoucích příhod v souladu s příslušnými zákony a právními předpisy, zejména ust. § 58 Zákona o léčivech, touto smlouvou a Protokolem. | (d) **Adverse Event Reporting.** The Institution and the Investigator shall comply with all adverse event reporting requirements under relevant Applicable Laws and Regulations, namely Sec. 58 of the Pharmaceuticals Law, this Agreement and the Protocol. |
| (e) **Provádění Klinického hodnocení.** Zdravotnické zařízení a Zkoušející budou Klinické hodnocení provádět v souladu s Protokolem, stanoviskem etické komise (komisí), touto smlouvou a jakýmikoliv dalšími odůvodněnými požadavky, které společnost Biogen oznámí Zkoušejícímu. Zkoušející a Zdravotnické zařízení berou na vědomí, že společnost Biogen a její přidružené osoby musejí dodržovat ustanovení (i) Zákona Spojeného království Velké Británie a Severního Irska o úplatkářství z roku 2010 (dále jen „***Zákon o úplatkářství***“), (ii) Zákona Spojených států amerických o zahraničních korupčních praktikách z roku 1977 (dále jen „***FCPA***“) a (iii) jakékoliv další příslušné protikorupční legislativy (společně dále jen „***Příslušná protikorupční legislativa***“). Stručný přehled základních principů Zákona o úplatkářství a FCPA je uveden v Příloze C. Zdravotnické zařízení a Zkoušející nesmějí umožnit nebo nabádat zaměstnance, zprostředkovatele, konzultanty nebo jiné zástupce, ať již přímo či nepřímo, aby se podíleli na jakékoliv činnosti, která je dle Příslušné protikorupční legislativy zakázána, včetně poskytnutí úplatku, provize či jakýchkoliv jiných korupčních praktik. Zdravotnické zařízení a Zkoušející budou dále provádět Klinické hodnocení v souladu s veškerou národní a nadnárodní legislativou, předpisy a pravidly platnými pro právní řád, ve které Klinické hodnocení probíhá, a to zejména s následujícím: | (e) **Conduct of Trial.** The Institution and the Investigator shall conduct the Trial in accordance with the Protocol, the opinion of the ethics committee(s), this Agreement and any additional reasonable requirements notified by Biogen to the Investigator. The Investigator and the Institution acknowledge that Biogen, and its affiliates need to adhere to the provisions of (i) the Bribery Act 2010 of the United Kingdom (***Bribery Act***); (ii) the Foreign Corrupt Practices Act 1977 of the United States of America (***FCPA***) and (iii) any other applicable anti-corruption legislation (together the ***Applicable Anti-Corruption Legislation***). A summary of the key principles underlying the Bribery Act and the FCPA is set out in Schedule C. The Institution and the Investigator shall not and shall not permit or induce employees, agents, consultants or other representatives, whether directly or indirectly, to engage in any activity that is prohibited by the Applicable Anti-Corruption Legislation including bribery, kickbacks, payoffs or other corrupt business practices. Furthermore, the Institution and the Investigator shall conduct the Trial in accordance with all national and supranational legislation, regulations and guidance notes relevant to the jurisdiction in which the Trial is being conducted, including, but not limited to: |
| (i) Helsinskou deklarací Světové lékařské asociace, „Etickými zásadami při medicínském výzkumu prováděném na člověku“; | (i) the Declaration of Helsinki of the World Medical Association, “Ethical Principles for Medical Research Involving Human Subjects”; |
| (ii) veškerou národní legislativou a směrnicemi a nařízeními EU (zejména Nařízení 2001/20/ES ze dne 4. dubna 2001 o aproximaci zákonů, předpisů a správních ustanovení členských států týkajících se správné klinické praxe při provádění klinických hodnocení humánních léčivých přípravků a Nařízení komise 2005/28/ES ze dne 8. dubna 2005 stanovující principy a podrobné směrnice pro správnou klinickou praxi v souvislosti s humánními léčivými přípravky sloužícími výzkumu a podmínky ke schválení výroby a dovozu takových produktů, a to vždy v platném znění implementovaném v dané zemi a vyhláškou Ministerstva zdravotnictví a Ministerstva zemědělství č. 86/2008 Sb., kterou se stanoví správná laboratorní praxe v oblasti léčiv, v platném znění, zákonem č. 372/2011 Sb. o zdravotních službách a podmínkách jejich poskytování (dále jen zákon o zdravotních službách), nebo jakýmikoli následnými pozměňujícími či podstatně nahrazujícími právními předpisy ve vztahu ke shora uvedeným právním normám, jakož i dalšími příslušnými směrnicemi, zákony a předpisy) týkajícími se uplatňování správné klinické praxe při provádění klinických hodnocení humánních léčivých přípravků; | (ii) any and all national legislation and ordinances and EU directives and regulations (including in particular Directive 2001/20/EC dated April 4, 2001 on the approximation of the laws, regulations and administrative provisions of the member states relating to the implementation of good clinical practice in the conduct of clinical trials on medical products for human use and Commission Directive 2005/28/EC of 8 April 2005 laying down principles and detailed guidelines for good clinical practice as regards investigational medicinal products for human use, as well as the requirements for authorization of the manufacturing or importation of such products, in each case as implemented nationally and as amended from time, Regulation of the Ministry of Health and Ministry of Agriculture No. 86/2008 Coll. on Good Laboratory Practice in the Area of Pharmaceuticals, as amended, Act No. 372/2011 Coll. on Healthcare Services and terms and conditions of performance of such services (the Healthcare Act) or any subsequent amendments or laws substantially replacing any of the foregoing, and any other applicable directive, law and regulation) regarding good clinical practice in the conduct of clinical trials on medicinal products for human use; |
| (iii) směrnicemi a normami správné klinické praxe (např. ICH a/nebo FDA) a pokyny a instrukcemi Evropské Komise a Evropské lékové agentury (EMA); | (iii) the guidelines and standards on good clinical practice (e.g. ICH and/or FDA rules) and specifications and instructions of the European Commission and the European Medicines Agency (EMA); |
| (iv) veškerou národní legislativou a směrnicemi a nařízeními Evropské unie týkajícími se ochrany osobních údajů (zejména Nařízením Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 2016/679 z 27. dubna 2016 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů a o zrušení směrnice 95/46/ES (***GDPR***), jak je převedeno do národního práva (zákon o ochraně osobních údajů) včetně případných úprav), které se vztahují na Zdravotnické zařízení jako správce údajů, zejména osobních údajů Subjektů; | (iv) any and all national legislation and European directives and regulations concerning data protection (including the Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (***GDPR***) as implemented nationally and as amended from time to time) which apply to the Institution in its role as data controller including but not limited to Subject personal data; and |
| (v) a veškerými dalšími příslušnými směrnicemi, zákony a předpisy upravujícími provádění klinického hodnocení; | (v) and any and all other applicable directives, laws and regulations governing the conduct of a clinical trial; |
| (vi) dalšími příslušnými etickými pravidly. | (vi) the applicable codes of ethics. |
| (dále společně jen „***Platné zákony a předpisy***“). | (together the ***Applicable Laws and Regulations***). |
| (f) **Doplňování Protokolu.** Zdravotnické zařízení není bez předchozího písemného souhlasu Biogen oprávněno jakkoliv měnit či doplňovat Protokol, ani to nesmí umožnit Zkoušejícímu či kterémukoliv jinému členu Personálu, s výjimkou případů, kdy tak vyžaduje zákon v zájmu ochrany bezpečnosti, zdraví či práv daných Subjektů. Zdravotnické zařízení bere na vědomí, že Zkoušející bude veškeré údaje zaznamenávat do formuláře poskytnutého společností Biogen nebo jejím jménem (*Case Report Form*, dále jen „***CRF***“). Originál CRF bude určen pro společnost Biogen a kopii si ponechá ve svých záznamech Zkoušející. Po doručení konečného CRF Zkoušejícím budou jakékoliv změny databáze prováděny prostřednictvím upřesňujícího formuláře poskytnutého smluvní výzkumnou organizací, kterou CRO jmenuje. | (f) **Amendment of the Protocol.** The Institution shall not alter or amend and shall not permit the Investigator or any member of the Staff to alter or amend, the Protocol in any way without the prior written consent of Biogen, unless required by law to protect the safety, health or rights of the Subjects. The Institution acknowledges that the Investigator will be/is responsible to record all data on a form provided by or on behalf of Biogen (*Case Report Form* or ***CRF***). The original CRF shall be designated for Biogen and a copy for retention in the Investigator’s files. Following delivery of the final CRF by the Investigator, any changes to the database shall be via a clarification form provided by the CRO. |
| (g) **Poskytnutí Materiálu.** Biogen poskytne Zdravotnickému zařízení zdarma takové množství Produktu nebo placeba a jiného materiálu, vybavení či zboží, jaké může být pro Klinické hodnocení nezbytné a jaké se společnost Biogen rozhodne poskytnout (dále jen „***Materiál***“). Zdravotnické zařízení nebude odpovědné za jakékoliv nesplnění závazků vzniklé v důsledku nedostupnosti Materiálu. Zdravotnické zařízení bude Materiál používat výhradně v souladu s Protokolem. Zdravotnické zařízení bez předchozího písemného souhlasu Biogen nepoužije Materiál pro jakékoliv jiné účely a ani to neumožní Zkoušejícímu. Podmínky dodání Materiálu, včetně příslušných finančních ujednání, jsou uvedeny v Příloze A k této Smlouvě. Zdravotnické zařízení bude s Materiálem vždy zacházet, manipulovat, používat ho a případně udržovat se stejnou mírou péče, kterou věnuje svému vlastnímu majetku, a v souladu s pokyny společnosti Biogen nebo jejích zástupců. Po dokončení či ukončení Klinického hodnocení vykáže Zdravotnické zařízení veškerá množství použitého Materiálu, a nebude-li stranami písemně dohodnuto jinak, veškerý zbývající Materiál vrátí nebo s ním jinak naloží v souladu s pokyny společnosti Biogen nebo jejích zástupců. V případě zapůjčení vybavení Zadavatele Zdravotnickému zařízení bude uzavřená samostatná smlouva o výpůjčce. | (g) **Supply of Material.** Biogen shall provide the Institution, at no charge, with such quantities of the Product or placebo and other material, equipment or goods as may be required for a Trial and as Biogen may elect to make available (the ***Material***). The Institution shall have no liability for any failure to fulfill its obligations as a result of the unavailability of the Material. The Institution shall use the Material only pursuant to and in accordance with the Protocol. The Institution shall not use, and shall not permit an Investigator to use, the Material for any other purpose without the prior written consent of Biogen. The supply terms of the Material, including the relevant financial terms, are included in Schedule A hereto. The Institution shall treat, handle, use and maintain, as applicable, the Material with the degree of care used for its own property and in accordance with the instructions of Biogen or its agents at any time. At the conclusion or termination of the Trial, the Institution shall account for all quantities used of the Material and, unless otherwise agreed in writing by the parties, shall return or otherwise dispose of all remaining Material in accordance with the instructions of Biogen or its agents. In the case of lending the equipment to the Institution, a separate loan agreement will be concluded. |
| (h) **Nábor.** Výběr v různých zařízeních zapojených do Studie je konkurenční a bude ukončen v okamžiku, kdy celkový počet hodnotitelných Subjektů vybraných k účasti na Klinickém hodnocení dosáhne **xxxxx**, pokud nebude tento počet změněn na základě předchozí písemné dohody se společností Biogen. Poté, co společnost Biogen oznámí Zdravotnickému zařízení nebo Zkoušejícímu, že již bylo dosaženo požadovaného počtu Subjektů, nebude nábor Subjektů pokračovat a společnost Biogen může Zdravotnickému zařízení/Zkoušejícímu sdělit, aby zastavili nábor pro toto Klinické hodnocení bez toho, že by tím společnosti Biogen vznikla povinnost poskytnout jakoukoliv kompenzaci či uhradit pokutu. | (h) **Recruitment.** Recruitment at the different centres participating in the Study is competitive and shall terminate when the total number of **xxxxx** evaluable Subjects have been recruited to the Trial, unless this number is modified by prior written agreement with Biogen. Upon Biogen giving notice to the Institution or the Investigator that the Subjects numbers have been achieved, no more Subjects shall be further recruited and Biogen may tell the Institution/Investigator to stop recruiting for this Trial without any compensation or penalty on the part of Biogen. |
| Pokud v rámci daného termínu nebude i přes usilovnou snahu Zdravotnického zařízení dosaženo požadovaného počtu vybraných subjektů z důvodu nepředvídatelných událostí nebo pokud nebude Biogen Zdravotnickému zařízení schopna dodat Materiál v dostatečném množství tak, aby mohl proběhnout nábor subjektů, může společnost Biogen na základě vlastního uvážení buď prodloužit dobu pro výběr Subjektů Klinického hodnocení, nebo jinak upravit cílový počet těchto Subjektů. | If the Subject enrollment goal is not met within the specified time period due to unforeseeable circumstances, and the Institution has been diligent in its efforts or Biogen has been unable to supply the Institution with the Material in sufficient quantities to support Subject recruiting, then Biogen may at its sole discretion either extend the Trial recruitment period or otherwise modify the recruitment goal for the Trial. |
| (i) **Integrita dat.** Zdravotnické zařízení i příslušný Zkoušející lékař musí mít vždy k dispozici důkazy, které mohou doložit existenci vhodných systémů řízení a kontroly jakosti, jež mají zajistit spolehlivost, kvalitu a integritu všech dat. | (i) **Data Integrity.** The Institution shall, and shall cause the Investigator to, at all times maintain evidence to demonstrate that adequate quality management systems and controls are in place to ensure reliability, quality and integrity of all data. |
| **4. Zvláštní závazky Zkoušejícího** | **4. Special obligations of the Investigator** |
| Zkoušející se dále zavazuje: | The Investigator further undertakes |
| (a) nakládat s Produktem podle Protokolu i ve všech ostatních ohledech postupovat plně v souladu s Protokolem a jakýmikoliv dalšími pokyny, které může vydat společnost Biogen, a neprodleně společnost Biogen a CRO písemně informovat o jakýchkoliv odchylkách od Protokolu; | (a) to treat the Product according to the Protocol and also otherwise fully comply with the Protocol and any further instructions as may be given by Biogen and immediately give written notice of any deviations from the Protocol to Biogen and CRO; |
| (b) nezahájit anebo nepokračovat v provádění Klinického hodnocení, dokud nebudou splněny veškeré podmínky uvedené v čl. 3(c) výše a dokud nebyla učiněna veškerá podání, předloženy veškeré dokumenty a dokud etické komise nevydaly souhlasné stanovisko či stanoviska, nebyla získána veškerá povolení dle Platných zákonů a předpisůvyžadovaná pro provádění Studie a nebyla učiněna veškerá oznámení; | (b) not to commence and/or continue to conduct the Trial unless and until all conditions described in Section 3(c) above have been met and all required filings have been made and all documents have been deposited and the assenting ethics vote or the ethics votes, respectively, as well as all relevant permits under the Applicable Laws and Regulationsrequired for conducting the Trial have been obtained and/or notifications made; |
| (c) předtím, než potenciální Subjekt zařadí do Klinického hodnocení, řádně daný Subjekt informovat o charakteru, významu a dopadech Klinického hodnocení přinejmenším v rozsahu Přílohy 2 Vyhlášky o SKP a také o účelu a rozsahu shromažďování a užití osobních údajů, zejména zdravotních, a získat zákonem požadovaný písemný informovaný souhlas Subjektu, jak je uvedeno v čl. 8 Vyhlášky o SKP a čl. 3(c) výše, s účastí v Klinickém hodnocení a se sdělováním, předáváním a zpracováním údajů shromážděných v souladu s Protokolem, přičemž bude brát v potaz ustanovení o ochraně údajů, zejména Zákon o ochraně osobních údajů; | (c) prior to the potential Subject’s involvement in the Trial, to thoroughly counsel any Subject regarding the character, relevance and consequences of the Trial at least in the scope of Annex 2 to the GCP Regulation and to inform him on the purpose and scope of the collection and use of personal data, particularly of health data, and to obtain the legally required written informed consent of the Subject described in Article 8 of the GCP Regulation and in Section 3(c) above and regarding the participation in the Trial and the disclosure, transfer and processing of the data collected in accordance with the Protocol, taking the applicable data protection provisionsinto account, namely the Data Protection Law; |
| (d) vyplnit celý formulář CRF, který obdrží od společnosti Biogen, u každého Subjektu účastnícího se Klinického hodnocení, doplnit CRF nebo jinou zprávu či opravit případné chyby co nejdříve poté, co jejich existenci zjistí, v souladu s požadavky uvedenými v Protokolu a ve Vyhlášce o SKP, a vyplněné formuláře CRF předat společnosti Biogen; | (d) to entirely complete the CRFs provided by Biogen for each Subject to be used in the Trial, amend any CRF or other report or correct any errors possibly made as soon as such errors are discovered, in accordance with the requirements as specified in the Protocol and the GCP Regulation, and submit the completed CRFs to Biogen; |
| (e) okamžitě písemně uvědomit oddělení bezpečnosti léčiv společnosti Biogen a CRO (a případně i Příslušné orgány) o jakýchkoliv nežádoucích příhodách souvisejících s používáním Produktu bez ohledu na to, zda má Zkoušející za to, že dané příhody souvisejí s Produktem či nikoliv, a to v souladu s podmínkami Protokolu a příslušnými ustanoveními Vyhlášky o SKP, zejména čl. 10 Vyhlášky o SKP; | (e) to give immediate written notice to Biogen’s drug safety group and CRO (and the Competent Authorities, if applicable) of any and all adverse events occurred and associated with the use of the Product, whether or not the events are considered by the Investigator to be related to the Product, according to the terms of the Protocol and applicable provisions of the GCP Regulation, namely Article 10 of the GCP Regulation; |
| (f) otevřít obálky pro případ nouze u dvojitě zaslepených studií výhradně v případě výskytu mimořádných okolností, daný případ zdokumentovat a informovat společnost Biogen a CRO o datu a důvodu vzniku takových mimořádných okolností; | (f) to open emergency envelopes in the event of double-blind studies in cases of emergency only, to document and notify Biogen and CRO of the date and reason for the emergency situation; |
| (g) řádně vést záznamy *Investigator Site File* (dále jen „***ISF***“) a zejména do nich průběžně doplňovat originály všech dokumentů týkajících se Klinického hodnocení; | (g) to duly keep the Investigator Site File (the ***ISF***) and, in particular, to continuously file all relevant Trial-related original documents in the ISF; |
| (h) nepřijímat žádné další pacienty do Klinického hodnocení poté, co obdrží od společnosti Biogen oznámení o tom, že již bylo dosaženo celkového počtu Subjektů, kteří měli být vybráni pro účast v Klinickém hodnocení dle Protokolu; | (h) not to recruit any more Subjects for the Trial after Biogen has given notice that the total number of Subjects stipulated in the Protocol has already been enrolled in the Trial; |
| (i) dodržovat časové termíny stanovené v Protokolu; | (i) to comply with the time limits set in the Protocol; |
| (j) spolupracovat s monitory, které společnost Biogen pověřila vedením Klinického hodnocení, a dodržovat jimi vydané pokyny; | (j) to cooperate with the monitors entrusted with the conduct of the Trial by Biogen and to observe the instructions given by them; |
| (k) spolupracovat při auditech nebo oficiálních kontrolách a podporovat provádění takových auditů či oficiálních kontrol; | (k) to cooperate in the event of audits or official inspections and support the carrying out of such audits or official inspections; |
| (l) získat požadovaný souhlas Subjektů s převodem práv ke vzorkům získaným v průběhu Klinického hodnocení na společnost Biogen; | (l) to obtain the required consent of Subjects to the transfer of rights in samples generated in the Trial to Biogen; |
| (m) poskytnout společnosti Biogen podepsanou aktuální verzi svého životopisu; | (m) to provide Biogen with an up-to-date signed CV; |
| (n) učinit písemné prohlášení o tom, zda Zkoušející má jakékoliv potenciální ekonomické či jiné zájmy v souvislosti s prováděním Studie a látkami testovanými v rámci Klinického hodnocení, a pokud ano, o jaké zájmy se jedná. | (n) to make a written declaration revealing whether or not the Investigator has any possible economic or other interests in connection with the conduct of the Trial and the Trial substances and – if so – what his interests are. |
| **5. Platby Zdravotnickému zařízení a Zkoušejícímu** | **5. Payments to the Institution and to Investigator** |
| 1. **Platby.** Za provádění Klinického hodnocení Zdravotnickým zařízením a Zkoušejícím se společnost Biogen zavazuje provádět prostřednictvím CRO čtvrtletní platby Zdravotnickému zařízení, které budou po obdržení příslušné faktury a správně vyplněných záznamů CRF vypláceny společností IQVIA Clinical Trial Payments, a to v souladu s podmínkami stanovenými v Příloze A, která koresponduje s přílohou D. Nebude-li písemně ujednáno jinak, faktury od Příjemce plateb (definovaného níže) obdrží a platby bude zpracovávat společnost IQVIA Clinical Trial Payments. Veškeré dotazy ohledně faktur Příjemce nebo plateb Příjemci plateb je třeba adresovat společnosti IQVIA Clinical Trial Payments, jejíž kontaktní údaje jsou uvedeny v Příloze A. | (a) **Payments.** In consideration of the conduct of the Trial by the Institution and the Investigator, Biogen, through the CRO and administered by IQVIA Clinical Trial Payments, agrees to make quarterly payments to the Institution upon receipt of a respective invoice and correctly completed CRFs, in accordance with the terms stipulated in Schedule A, which corresponds to the Schedule D IQVIA Clinical Trial Payments will receive Payee (as defined below) invoices and process payments unless otherwise agreed in writing. Any queries regarding Payee (as defined below) invoices or payments should be directed to IQVIA Clinical Trial Payments at the contact details outlined in Schedule A. |
| Odhadovaná výše finanční odměny podle této Smlouvy bude přibližně 1,808.420,00 Kč. | The estimated value of financial payment under this Agreement shall be approximately CZK 1,808.420,00. |
| (b) **Finanční závazky Zdravotnického zařízení.** Platby uvedené v čl. 5(a) výše v příloze A této Smlouvy budou představovat jedinou odměnu náležející Zdravotnickému zařízení za provádění Klinického hodnocení. V případě, že společnost Biogen předem výslovně a písemnou formou neschválila jakékoliv další náklady a výdaje, bude Zdravotnické zařízení odpovědné za úhradu veškerých těcho dalších nákladů a výdajů vyplývajících z provádění Klinického hodnocení. Externím pracovníkům sjednaným podle Článku 3(b), bude odměnu vyplácet nezávislý dodavatel.  (c) Každá smluvní strana prohlašuje a zaručuje ostatním, že platba poplatků souvisejících s prováděním klinického hodnocení (i) představuje spravedlivou tržní hodnotu za provádění klinického hodnocení, (ii) nebyla stanovena žádným způsobem, který bere v úvahu objem nebo hodnotu jakýchkoliv doporučení, úhrad nebo obchodů mezi zdravotnickým zařízením a/nebo zkoušejícím a společností Biogen a/nebo CRO a (iii) není nabízena či poskytována zcela nebo zčásti s úmyslem přímo či nepřímo, implicitně či výslovně ovlivnit či vést příjemce k nákupu, předepisování, doporučování, prodeji, sjednávání nákupu či prodeje nebo doporučování příznivého zařazení přípravků Biogen do seznamu nebo jako odměna za chování v minulosti. | 1. **Financial obligations of the Institution.** The payments specified in Section5(a) and Schedule A hereof above shall constitute the Institution’s sole remunerationfor the conduct of the Trial. In the event that Biogen has not given its prior express written approval regarding any further costs or expenses, the Institution shall be responsible for all such further costs and expenses arising from the conduct of the Trial. The extra Staff member(s) appointed under Section 3(b) shall be paid by the site management entity.   (c) Each party represents and warrants to the others that the payment of the fees related to the conduct of the Trial (i) represents the fair market value for the conduct of the Trial, (ii) has not been determined in any manner that takes into account the volume or value of any referrals, reimbursements or business between the Institution and/or the Investigator and Biogen and/or CRO, and (iii) is not offered or provided, in whole or in part, with the intent of, directly or indirectly, implicitly or explicitly, influencing or encouraging the recipient to purchase, prescribe, refer, sell, arrange for the purchase or sale, or recommend favorable formulary placement of a Biogen product or as a reward for past behavior. |
| **6. Výsledky Klinického hodnocení, záznamy a kontroly** | **6. Trial Results, Records and Audits** |
| 1. **Využití výsledků Klinického hodnocení.** Společnost Biogen a její zástupci budou mít neomezený přístup k veškerým informacím získaným na základě Klinického hodnocení a právo užívat je k jakýmkoliv účelům, které jsou v souladu se zákonem. V rámci Klinického hodnocení může společnost Biogen Zdravotnickému zařízení a Zkoušejícímu lékaři poskytovat přehled výsledků Klinického hodnocení a/nebo výsledků dalších klinických hodnocení formulovaný způsobem vhodným pro neodborníka. Zdravotnické zařízení a Zkoušející lékař souhlasí, že tyto výsledky včas předají subjektům klinického hodnocení a/nebo jejich opatrovníkům. | 1. **Use of Trial Results.** Biogen and its agents shall have the unrestricted access and rights to use all information resulting from the Trial for any and all lawful purposes. As part of the Trial, Biogen may provide the Institution and Investigator with a summary of the Trial results and/or results from other trials written in a manner that is suitable for a lay person. The Institution and Investigator agree to share these results with their Trial Subjects and/or caregivers in a timely manner. |
| 1. **Kontrola ze strany společnosti Biogen a záznamy.** Ve vzájemně dohodnutém čase v rámci běžné pracovní doby umožní Zdravotnické zařízení společnosti Biogen a jejím zástupcům provést kontrolu, audit, okopírování anebo pořízení výňatku ze záznamů a zpráv shromážděných a vypracovaných Zdravotnickým zařízením a Zkoušejícím v průběhu provádění Klinického hodnocení, jakož i další dokumentace, údajů a informací týkajících se Klinického hodnocení a dále prohlídku zařízení, kde je Klinické hodnocení prováděno, k ověření plnění podmínek smlouvy, Protokolu a Platných zákonů a předpisů i přesnosti informací poskytovaných v souvislosti s Klinickým hodnocením. Zdravotnické zařízení umožní společnosti Biogen a jejím zástupcům, aby se setkali se Zkoušejícím a dalšími pracovníky, kteří plní pokyny Zkoušejícího, aby mohli dané záznamy a zprávy projednat a vyřešit jakékoliv otázky týkající se těchto záznamů a zpráv. Na žádost společnosti Biogen nebo jejích zástupců pak Zdravotnické zařízení a Zkoušející v těchto záznamech a zprávách neprodleně opraví jakékoliv chyby či opomenutí. Zdravotnické zařízení bude uchovávat veškeré záznamy týkající se Klinického hodnocení a Subjektů, které se ho účastní, v souladu s Protokolem, Platnými zákony a předpisy a čl. 6(e) níže, a předtím, než tyto záznamy zničí nebo je bude likvidovat, je povinné je písemně nabídnout společnosti Biogen. | (b) **Audit by Biogen and Records.** The Institution shall permit Biogen and its agents during normal business hours and at mutually agreeable times, to inspect, audit, duplicate and/or make abstracts of records and reports collected and generated by the Institution and the Investigator in the course of conducting the Trial, as well any other documentation, data and information relating to the Trial, and to inspect the facilities at which the Trial is conducted to verify compliance with this Agreement, the Protocol and the Applicable Laws and Regulations and the accuracy of information provided in connection with the Trial. The Institution shall make the Investigator and other personnel following the instructions of the Investigator available to Biogen and its agents in order to discuss such records and reports and to resolve any questions relating to such records and reports. At the request of Biogen or its agents, the Institution and the Investigator shall immediately correct any errors or omissions in such records and reports. The Institution shall preserve all records relating to the Trial and the Subjects participating therein as required by the Protocol, the Applicable Laws and Regulations and Section 6(e) below, and shall, in writing, offer such records to Biogen before destroying or disposing thereof. |
| (c) **Součinnost při kontrole prováděné společností Biogen.** Zdravotnické zařízení a Zkoušející poskytnou a zajistí, aby i Personál poskytl součinnost společnosti Biogen a jejím dodavatelům a zástupcům v případě jakýchkoliv interních kontrol či auditů, a to v rámci běžné pracovní doby a poté, co na to byli v dostatečném předstihu upozorněni. Kde to bude vhodné, budou dány k dispozici zdravotní záznamy subjektů pro účely ověření zdrojového dokumentu v rámci kontroly či auditu. Zdravotnické zařízení také společnosti Biogen a jejím dodavatelům a zástupcům umožní, aby se setkala se Zkoušejícím a členy Personálu za účelem vysvětlení a projednání takových dokumentů, údajů a informací. | (c) **Cooperation during Audit by Biogen.** The Institution and the Investigator shall cooperate, and shall cause the Staff to cooperate, with Biogen and its contractors and agents in the event of any internal inspections or audits, upon reasonable notice and during normal business hours. Subject medical records will be made available where appropriate for the purpose of source document verification procedures as part of the inspection or audit. The Institution also shall make the Investigator and Staff available to Biogen and its contractors and agents to explain and discuss such documentation, data and information. |
| (d) **Kontrola prováděná příslušným orgánem.** Pokud si Příslušný orgán (národní nebo zahraniční) přeje provést kontrolu ve Zdravotnickém zařízení nebo ve vztahu ke Zkoušejícímu v souvislosti s jejich účastí v Klinickém hodnocení, jsou Zdravotnické zařízení, Zkoušející a Personál v důvodně požadovaném rozsahu povinni (i) okamžitě o tom vyrozumět společnost Biogen a CRO a vynaložit veškeré úsilí, aby zajistili, že společnost Biogen nebo její zástupci mohou být při kontrole přítomni, a (ii) poskytnout Příslušným orgánům součinnost a splnit oprávněné požadavky kontroly. To zahrnuje zpřístupnění (pro účely prostudování a okopírování) dokumentace, údajů a informací týkajících se Klinického hodnocení. V případech, kdy to bude nutné k ověření zdrojového dokumentu v rámci kontroly, budou dány k dispozici také zdravotní záznamy subjektu. Zdravotnické zařízení zajistí, že Zkoušející a další členové Personálu budou Příslušnému orgánu k dispozici pro účely vysvětlení a projednání takové dokumentace, údajů a informací. | (d) **Inspection by Competent Authority.** If a Competent Authority (national or foreign) wishes to inspect the Institution or the Investigator in connection with their participation in the Trial, then the Institution, the Investigator and Staff shall, to the extent reasonably practicable, (i) immediately notify Biogen and the CRO thereof and use their best efforts to obtain approval for Biogen or its agents to be present at the inspection and (ii) cooperate with the relevant Competent Authorities and comply with the legitimate requirements of an inspection. This also includes the making available (for examination and duplication) of documentation, data and information relating to the Trial. Subject medical records shall be made available where required for source document verification procedures as part of the inspection. The Institution also shall make the Investigator and other Staff available to the relevant Competent Authority to explain and discuss such documentation, data and information. |
| (e) **Uchovávání údajů.** Zdravotnické zařízení a Zkoušející se zavazují, že budou ukládat a uchovávat veškeré dokumenty týkající se Klinického hodnocení, zejména formuláře obsahující informovaný souhlas Subjektů se Studií, CRF, původní údaje a ISF po dobu nejméně 25 (dvaceti pěti) let po dokončení Klinického hodnocení, způsobem požadovaným Platnými zákony a předpisy a zajišťujícím ochranu osobních údajů Subjektů Klinického hodnocení v souladu s příslušnými zákony na ochranu osobních údajů, zejména Zákonem na ochranu osobních údajů. | (e) **Retention of Data.** The Institution and the Investigator undertake to keep and store all Trial-related documents including, without limitation, the Subjects’ informed consent forms regarding the Study, CRFs, original data and ISF, at least for a minimum period of twenty-five (25) years from the completion of the Trial, in a manner required by the Applicable Laws and Regulations and securing protection of the Trial Subjects’ personal data according to applicable personal data protection laws, namely the Data Protection Law. |
| **7. Důvěrné informace**  **7.1** | **7. Confidentiality**  **7.1** |
| (a) **Závazek Zdravotnického zařízení zachovávat důvěrnost informací.** Zdravotnické zařízení a Zkoušející jsou povinni zachovávat mlčenlivost ohledně Důvěrných informací (jak jsou definovány níže) a omezí přístup k nim na společnost Biogen a osoby, u nichž je to nutné z důvodů zamýšlených touto smlouvou. Zdravotnické zařízení a Zkoušející podniknou veškeré kroky, aby zajistili, že tyto osoby se budou řídit týmiž závazky zachování důvěrnosti, jaké se vztahují na Zdravotnické zařízení a Zkoušejícího dle této smlouvy. ***Důvěrné informace*** zahrnují: | (a) **The Institution’s** **Obligations of Confidentiality.** The Institution and the Investigator shall keep confidential all Confidential Information (as defined below) and shall limit access to the Confidential Information to Biogen and to those persons who require it for purposes contemplated hereby. The Institution and the Investigator shall take all practicable steps to ensure that such persons abide by the same obligations of confidentiality as apply to the Institution and the Investigator under this Agreement. ***Confidential Information*** includes: |
| (i) veškeré informace a údaje poskytnuté společností Biogen nebo jejím jménem, zejména brožuru Zkoušejícího společnosti Biogen pro Klinické hodnocení; | (i) all information and data provided by or on behalf of Biogen, including but not limited to the Biogen investigator’s brochure for the Trial; |
| (ii) ustanovení této smlouvy a Protokolu; a | (ii) the provisions of this Agreement and the Protocol; and |
| (iii) veškeré informace a údaje vytvořené v souvislosti s Klinickým hodnocením, zejména záznamy CRF a údaje v nich obsažené. | (iii) all information and data generated in connection with the Trial, including but not limited to the CRFs and the data contained therein. |
| Důvěrné informace jsou, stanou se a zůstanou ve vlastnictví společnosti Biogen. | Confidential Information is, shall become and shall remain the property of Biogen. |
| (b) **Výjimky a sdělení informací.** Ustanovení čl. 7(a) výše se nebudou vztahovat na informace, které se později stanou veřejně známými jinak než zaviněním Zkoušejícího, Zdravotnického zařízení nebo Personálu nebo které budou později obdrženy od třetí strany mající oprávnění takové informace sdělovat. Důvěrné informace mohou být sdělovány v rozsahu požadovaném zákonem (poté, co o tom byla informována společnost Biogen a co měla možnost vznést proti takto požadovanému sdělení případné námitky). Totéž platí pro léčbu Subjektů účastnících se Klinického hodnocení. | (b) **Exclusions and Disclosure.** The provisions in Section 7(a) above shall cease to apply to information that later becomes part of the public domain through no fault of the Investigator, the Institution or Staff or is later received from a third party having a right of disclosure. Confidential Information may be disclosed to the extent required by law (after giving Biogen notice and an opportunity to contest the required disclosure, if possible). The same shall apply to the treatment of the Subjects participating in the Trial. |
| (c) **Důvěrné informace a zveřejnění.** Důvěrné informace uvedené v čl. 7(a) (iii) výše mohou být dále zveřejněny pro účely interního výzkumu a vzdělávání v přísném souladu s čl. 8 a 9 níže a s dalšími ustanoveními této smlouvy. Takové sdělení nesmí obsahovat jiné Důvěrné informace než ty, které jsou uvedeny v čl. 7(a) (iii) výše. | (c) **Confidential Information and Publication.** In addition, the Confidential Information referred to in Section 7 (a)(iii) above may be disclosed in connection with publications for its own internal research and educational purposes strictly subject to Sections 8 and 9 below and the other provisions of this Agreement. Such disclosure shall not contain any Confidential Information other than that referred to in Section 7 (a)(iii) above. |
| (d) **Důvěrné informace a nezávislé etické komise**. Zdravotnické zařízení a Zkoušející vynaloží veškeré úsilí, aby zajistili souhlas členů Etické Komise s tím, že budou vázáni týmiž závazky mlčenlivosti, jaké se vztahují na Zdravotnické zařízení a Zkoušejícího dle této smlouvy.  7.2 Bez ohledu na předcházející tímto společnost Biogen a CRO potvrzují, že Zdravotnické zařízení je zavázáno publikovat tuto Smlouvu podle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv. Uveřejnění se nevztahuje na informace, které představují obchodní tajemství některé ze Smluvních stran. Pro účely této Smlouvy se obchodním tajemstvím rozumí zejména v Příloze A a D – Rozpočet a rozpis plateb, minimální cílový počet zařazení, očekávaný počet subjektů zařazených do Studie a očekávaná doba trvání Studie a veškeré další podrobnosti spojené s Protokolem. Kromě toho představují výjimku z povinnosti uveřejnění také osobní údaje jednotlivých osob, pokud již nebyly dříve uveřejněny v jiném veřejném rejstříku.  V rámci ujednání mezi smluvními stranami se Zdravotnické zařízení zavazuje uveřejnit tuto Smlouvu v souladu s výše uvedeným. Verze této Smlouvy určená pro uveřejnění bude odsouhlasena před uzavřením této Smlouvy Zdravotnickým zařízením, CRO a společností Biogen písemně, ale v každém případě nebude obsahovat obchodní tajemství a osobní údaje. V případě, že Zdravotnické zařízení podmínky této Smlouvy nezveřejní během požadované lhůty třiceti (30) dnů před termínem zveřejnění požadovaným na základě výše uvedeného zákona, mohou být podmínky této Smlouvy zveřejněny CRO nebo společností Biogen. Zdravotnické zařízení je povinno uveřejnit tuto Smlouvu v souladu s výše uvedeným článkem. Zdravotnické zařízení bude informovat CRO o uveřejnění Smlouvy v registru smluv na emailovou adresu xx[xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx](mailto:registrsmluv@iqvia.com) jakožto adresu kam má být zasláno oznámení o uveřejnění Smlouvy v registru smluv. | (d) **Confidential Information and Independent Ethics Committees**. The Institution and the Investigator shall use their best efforts to ensure that the members of the Ethics Committee agree to abide by the same obligations of confidentiality as apply to the Institution and the Investigator under this Agreement.  7.2 Notwithstanding the foregoing, Biogen and CRO hereby acknowledge that the Institution is obliged to publish this Agreement pursuant to Act no. 340/2015 Coll., on Agreements Register. Any information which constitutes trade secret of either Party is exempted from such publication. For the purposes of this Agreement such trade secrets include, but are not limited to, Schedule A and D – Budget and Payment Schedule, the minimum enrolment goal, expected number of Trial Subjects enrolled and the expected duration of the Trial and any other details related to the Protocol. Furthermore, personal data of individuals are also exempt from such publication, unless they have been previously published in another public register.  As and between the Parties, Institution agrees to publish the Agreement pursuant to the foregoing. The version of this Agreement intended for publication shall be agreed upon, promptly upon execution of this contract, by the Institution and CRO and Biogen in writing, but shall, in any event, exclude all trade secrets and personal data. In the event the Institution fails to publish the Agreement terms as required thirty (30) days prior to the legally required publication deadline as specified in the above referenced law, the terms of this Agreement may be published by the CRO or Biogen. The Institution will inform CRO of publishing the Agreement in the Agreements Register by designating the following email address: [xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx](mailto:registrsmluv@iqvia.com) as the email address to which a notification of publication in the Agreements register shall be sent. |
| **8. Publikování** | **8. Publications** |
| (a) **Postup při publikování.** Po dokončení Klinického hodnocení a vyhodnocení výsledků nebo po upuštění od Klinického hodnocení mohou Zdravotnické zařízení nebo Zkoušející publikovat nebo jinak zveřejnit výsledky Klinického hodnocení nebo léčby kteréhokoliv Subjektu zapojeného do Klinického hodnocení pro účely interního výzkumu a vzdělávání, nicméně musí při tom být dodrženy následující podmínky a požadavky čl. 7(c) výše: | (a) **Publication Procedure.** On completion of the Trial and evaluation of the results, or abandonment of the Trial, respectively, the Institution or an Investigator may publish or otherwise publicly disclose the results of the Trial or the treatment of any Subject participating in the Trial for internal research and educational purposes, subject, however, to the following conditions and compliance with Section 7(c) above: |
| (i) kopie takto zveřejňovaných materiálů musí být s odkazem na tento odstavec předložena ke kontrole společnosti Biogen nejméně šedesát (60) dnů před jejich doručením jakékoliv jiné straně. | (i) A copy of such disclosure shall be given to Biogen for review, with reference to this paragraph, at least sixty (60) days prior to delivery to any other party. |
| (ii) pokud společnost Biogen zašle během této doby oznámení, že má ve vztahu k záležitostem obsaženým v takových materiálech v úmyslu podat přihlášky na registraci patentů, bude zveřejnění odloženo až o dalších devadesát (90) dnů od takového oznámení, aby mohly být podány příslušné přihlášky. | (ii) If Biogen gives notice during such period that it intends to file patent applications relating to matters contained in such disclosure, disclosure shall be delayed for up to an additional ninety (90) days from such notice to permit such filings. |
| (iii) jelikož Klinické hodnocení tvoří součástí Studie, nesmí být žádné informace zveřejněny, dokud nebudou k dispozici výsledky ze všech zařízení a nebude provedena jejich analýza nebo dokud nedojde k upuštění od Studie ve všech zařízeních. Pokud bude vytvořena komise zkoušejících pro účely publikování výsledků Studie, bude jakékoliv samostatné publikování Zdravotnickým zařízením nebo Zkoušejícím odloženo do doby, až materiály publikuje komise nebo až komise rozhodne o nepublikování takových materiálů. Pokud komise nezveřejní první publikaci do dvanácti (12) měsíců poté, co byly shromážděny a analyzovány výsledky ze všech zařízení, a komise neuvědomí Zkoušejícího o tom, že má v úmyslu tyto materiály publikovat, mohou Zdravotnické zařízení a Zkoušející výsledky Klinického hodnocení (ovšem nikoliv obecně celé Studie) publikovat či jinak zveřejnit pro účely interního výzkumu a vzdělávání, nicméně s tím, že musí být dodrženy i ostatní podmínky uvedené v tomto čl. 8. | (iii (iii) As the Trial is part of the Study, no disclosure shall be made until results from all centres have been received and analysed, or the Study has been abandoned at all centres. If a committee of investigators is formed for publication of results of the Study, any separate publication by the Institution or the Investigator shall be delayed until the initial publication by the committee or a determination is made by the committee not to make such publication. If the committee does not produce an initial publication within twelve (12) months after the results from all of the centres have been received and analysed, and the committee does not notify the Investigator that the committee intends to produce a publication, then the Institution and the Investigator may publish or otherwise disclose the results of the Trial (but not the Study in general) for internal research and educational purposes, subject, however, to the other conditions of this Section 8. |
| (iv) společnost Biogen si je vědoma existujících tlaků ohledně termínů a může se na požádání pokusit výše uvedené časové lhůty zkrátit. | (iv) Biogen is sensitive to deadline pressures and may be able to accelerate the above timelines upon request. |
| (b) **Obsah publikací.** Jakákoliv taková publikace musí být v souladu s Platnými zákony a předpisy a musí se omezovat na vědecká zjištění. Publikace nebo zveřejněné materiály zejména nesmí představovat propagaci dle příslušných předpisů. | (b) **Content of Publications.** Any such publication or disclosure must comply with all Applicable Laws and Regulations and must be limited to scientific findings. Such publications or disclosures must, in particular, not constitute promotion under the applicable regulations. |
| **9. Vynálezy** | **9. Inventions** |
| Není-li v této smlouvě výslovně uvedeno jinak, společnost Biogen si ponechává veškerá práva, která jsou udělena či uznána na základě jakékoliv legislativy týkající se patentů, autorských práv, ochranných známek nebo průmyslových vzorů a jakýchkoliv jiných zákonů vztahujících se na duševní a průmyslové vlastnictví, ať již registrované či nikoliv, a to včetně práv k jakémukoliv využití výše uvedeného (dále jen „***Práva z duševního vlastnictví***“), ve vztahu k výsledkům Klinického hodnocení, Produktu, kterémukoliv Materiálu, Důvěrným informacím a Protokolu i k čemukoliv od nich odvozenému nebo k jejich vylepšení či užití, jakož i k jakémukoliv dalšímu dílu, objevu, vynálezu (patentovatelnému či nikoliv), ochranné známce, průmyslovému vzoru nebo jakékoliv jiné záležitosti způsobilé k tomu, aby požívala jakoukoliv ochranu na základě Práv z duševního vlastnictví (dále jen „***Duševní vlastnictví***“), sdělené či jinak poskytnuté společností Biogen Zdravotnickému zařízení anebo Zkoušejícímu na základě této smlouvy. Veškerá Práva z duševního vlastnictví se řídí zákony jurisdikce, ve které takové právo vzniklo. | Unless otherwise expressly provided hereunder, Biogen retains any rights that are or may be granted or recognized under any legislation regarding patents, copyrights, trademarks, industrial designs, and any other law regarding intellectual and industrial property, whether registered or unregistered, and including rights in any application for any of the foregoing (the ***Intellectual Property Rights***) in the results of the Trial, the Product, any Material, the Confidential Information and the Protocol or any derivative or any improvement or use thereof, as well as in any other work, discovery, invention (whether or not patentable), trade-mark, industrial design, or any other matter capable of protection by Intellectual Property Rights in any way (the ***Intellectual Property***) disclosed or otherwise provided by Biogen to the Institution and/or Investigator under this Agreement, if any. All Intellectual Property Rights shall be governed by the jurisdiction in which any such Right has been conceived. |
| Práva z duševního vlastnictví k jakémukoliv Duševnímu vlastnictví objevenému či vytvořenému Zkoušejícím, ať již samostatně nebo společně se třetí stranou, v rámci plnění této smlouvy, včetně Duševního vlastnictví týkajícího se Produktu, Klinického hodnocení, Protokolu, výsledků zaznamenaných během Klinického hodnocení anebo jakýchkoliv údajů, informací či výsledků dosažených samostatnou nebo společnou prací stran na Klinickém hodnocení (dále jen „***Vynálezy***“), budou považována za výhradní a nezcizitelné vlastnictví společnosti Biogen. | Intellectual Property Rights in any Intellectual Property discovered or created by the Investigator, alone or with any third party, in the performance of this Agreement, including Intellectual Property related to the Product, the Trial, the Protocol, the results recorded during the Trial, and/or any data, information or results achieved by the parties’ own or joint work with the Trial (the ***Inventions***) shall be deemed to be the exclusive property of, and shall exclusively be vested with Biogen. |
| Pokud by na základě příslušných zákonů a předpisů připadlo vlastnictví Práv z duševního vlastnictví k Vynálezům Zdravotnickému zařízení anebo Zkoušejícímu, převádí tímto Zkoušející jako autor anebo případně Zdravotnické zařízení jako zaměstnavatel Zkoušejícího vykonávající majetková autorská práva Zkoušejícího jakožto autora, veškerá převoditelná Práva z duševního vlastnictví k jakýmkoliv Vynálezům (zejména právo Zdravotnického zařízení vykonávat majetková práva k autorským dílům) na společnost Biogen. V případě, že charakter Práv z duševního vlastnictví znemožňuje všechna či některá tato práva výše uvedeným způsobem převést, uděluje tímto Zkoušející anebo případně Zdravotnické zařízení společnosti Biogen výslovnou, výhradní, neodvolatelnou a bezplatnou licenci na užití a v rozsahu povoleném příslušnými zákony výkon jakýchkoliv Práv z duševního vlastnictví k Vynálezům. Bez ohledu na výše uvedené tímto Zkoušející a Zdravotnické zařízení souhlasí s tím, že společnost Biogen má právo udělit sublicenci nebo převést licenci udělenou jí dle tohoto článku na třetí stranu. Zdravotnické zařízení a Zkoušející budou společnost Biogen neprodleně písemně informovat o jakýchkoliv Vynálezech a poskytnou jí informace a součinnost, kterou může společnost Biogen důvodně požadovat k výkonu svých práv dle této smlouvy, včetně, avšak nikoliv pouze, získání konečného vlastnictví takových Vynálezů společností Biogen, přípravy, podání a vyřízení patentových přihlášek týkajících se takových Vynálezů, a vymáhání patentových a jiných práv k předmětným Vynálezům. Pro případ, že by závazná ustanovení příslušných zákonů dané jurisdikce opravňovala Zdravotnické zařízení anebo Zkoušejícího anebo Personál požadovat kompenzaci za poskytnutí licence anebo za jakékoliv komerční využití takových Vynálezů společností Biogen, se strany dohodnou na obchodně přiměřené výši kompenzace, a to na základě přispění každé strany ke vzniku daného Vynálezu a s ohledem na zavedené postupy, které jsou v daném odvětví v takových záležitostech běžné. | To the extent that the Applicable Laws and Regulations would attribute ownership of the Intellectual Property Rights to the Inventions to the Institution and/or the Investigator, the Investigator as the author and/or the Institution, as the employer of the Investigator exercising economic copyrights of the Investigator as the author (whichever applicable), hereby assigns all transferable Intellectual Property Rights in any Inventions (namely the Institution’s right to exercise economic rights to copyrighted works) to Biogen. In the event that the nature of Intellectual Property Rights prohibits the assignment of all or any of such Rights as set forth above, the Investigator and/or the Institution (whichever applicable) hereby grants to Biogen an express, exclusive, irrevocable and royalty-free license for use and exercise, to the extent permitted by applicable law, of any and all Intellectual Property Rights in and to the Inventions. Notwithstanding the foregoing, the Investigator and the Institution hereby agree that Biogen has the right to grant a sub-license, or transfer the license granted to it under this Article, to a third party. The Institution and the Investigator shall notify Biogen immediately of any Inventions in writing and shall provide such information and cooperation as Biogen may reasonably request from time to time to enable Biogen to exercise its rights hereunder, including but not limited to perfecting Biogen’s ownership of such Inventions, the preparation, filing and prosecution of patent applications related to such Inventions, and the enforcement of patent and other rights to said Inventions. To the extent that the applicable mandatory provisions of law in the jurisdiction would entitle the Institution and/or Investigator and/or the Staff the right to compensation for granting the license and/or for any commercial exploitation of such Inventions by Biogen, the parties shall agree to a commercially reasonable level of compensation, based on the parties’ respective contributions to the Invention in question and having regard to standard industry practice in such matters. |
| Aby se předešlo pochybnostem, shromažďování a zpracování výsledků Klinického hodnocení Zdravotnickým zařízením anebo Zkoušejícím v rámci běžného plnění této smlouvy nepředstavuje Vynález, na základě, kterého by kterémukoliv z nich vznikal nárok na kompenzaci dle tohoto článku nad rámec částek již poskytnutých dle Přílohy A a D. | For the avoidance of doubt, the collection and processing of Trial results by the Institution and/or the Investigator in the normal course of performance of this Agreement does not constitute an Invention which would entitle either to any compensation under this Section in addition to the sums already provided in Schedule A and D. |
| **10. Doba trvání a ukončení smlouvy** | **10. Term and Termination** |
| 1. **Doba trvání.** Tato smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu poslední ze stran této Smlouvy a účinnosti dnem jejího uveřejnění v Registru smluv (dále jen „***Datum účinnosti***“) a zůstává v účinnosti až do řádného ukončení Klinického hodnocení, pokud nebude ukončena dříve písemnou dohodou stran nebo podle ostatních ustanovení tohoto čl. 10. | 1. **Term.** This Agreement becomes valid at the date of signature by the last party to this Agreement and becomes effective upon the date of publication in the Agreement Register (the ***Effective Date***) and shall continue until the due completion of the Trial unless terminated earlier by the written agreement of the parties or under the other provisions of this Section 10. |
| (b) **Ukončení smlouvy ze strany společnosti Biogen.** Biogen má právo kdykoliv dle vlastního uvážení ukončit s okamžitou účinností Klinické hodnocení a toto oznámit Zdravotnickému zařízení a Zkoušejícímu. Poté, co Zdravotnické zařízení a Zkoušející obdrží oznámení o ukončení Klinického hodnocení, podniknou s okamžitou účinností veškeré přiměřené kroky k zastavení Klinického hodnocení v nejbližším možném termínu a k ochraně zdraví Subjektů účastnících se Klinického hodnocení. | 1. **Termination by Biogen.** Biogen, in its sole discretion, shall have the right to terminate with immediate effect the conduct of the Trial at any time and give notice to the Institution and the Investigator accordingly. Upon receipt of the notice to terminate the Trial, the Institution and the Investigator shall immediately take all reasonable steps to cease conduct of the Trial at the Institution as soon as reasonably possible and to protect the welfare of Subjects participating in the Trial. |
| (c) **Ukončení smlouvy ze strany Zdravotnického zařízení.** Zdravotnické zařízení má právo ukončit provádění Klinického hodnocení s okamžitou účinností, pokud je to nutné k ochraně zdraví Subjektů. | 1. **Termination by the Institution.** The Institution shall have the right to terminate the conduct of the Trial with immediate effect if necessary to protect the welfare of Subjects. |
| (d) **Ukončení smlouvy v případě absence Zkoušejícího**. Zdravotnické zařízení a společnost Biogen mohou také ukončit tuto smlouvu s okamžitou účinností na základě písemné výpovědi druhé straně a CRO, pokud Zkoušející odstoupí od této smlouvy, přestane být k dispozici nebo ukončí svůj vztah se Zdravotnickým zařízením a i přes vynaložení maximálního úsilí ze strany Zdravotnického zařízení není možno nalézt odpovídající náhradu, která by byla přijatelná i pro společnost Biogen. | 1. **Termination due to Unavailability of the Investigator**. In addition, The Institution and Biogen may terminate this Agreement with immediate effect by written notice to the respective other party and to the CRO if the Investigator withdraws from this Agreement or is no longer available or terminates his or her relationship with the Institution, and a suitable replacement cannot, after reasonable efforts by the Institution, be found that is agreeable to Biogen. |
| (e) **Ukončení z důvodu porušení závazku apod**.Kterákoliv ze stran může ukončit tuto smlouvu s okamžitou účinností na základě písemné výpovědi druhé straně a CRO, pokud (i) se druhá strana dopustí závažného porušení této Smlouvy, které (pokud jej lze napravit) nebylo napraveno do třiceti (30) dnů od podání písemného oznámení stranou, která závazek neporušila, nebo (ii) se druhá strana dostane do platební neschopnosti. Jakékoliv porušení správné klinické praxe, Příslušné protikorupční legislativy nebo ustanovení na ochranu osobních údajů dle Platných zákonů a předpisů bude považováno za hrubé porušení této smlouvy.  (f) CRO jakožto zástupce společnosti Biogen, který je stranou této Smlouvy pouze pro účely uvedené v její preambuli, tímto bere na vědomí, že nesmí zasahovat do rozhodnutí o tom, zda ukončit nebo neukončit tuto Smlouvu. | (e) **Termination for Breach etc**.Either party may terminate this Agreement with immediate effect by written notice to the other party and to the CRO in the event that (i) the other party commits a material breach of this Agreement which (if remediable) is not remedied within thirty (30) days of a written notice from the non-defaulting party; or (ii) the other party becomes insolvent. Any violation of the good clinical practices, the Applicable Anti-Corruption Legislation, or data protection provisions under the Applicable Laws and Regulations shall be deemed to be a material breach of this Agreement.  (f) The CRO, as representative of Biogen and party to this Agreement only for the purposes stated in the preamble, acknowledges that it shall not intervene in the decision to terminate or not to terminate the Agreement. |
| (g) **Závazky v případě předčasného ukončení**. Pokud bude provádění Klinického hodnocení ve Zdravotnickém zařízení ukončeno před jeho dokončením jinak než společností Biogen dle čl. 10(e), zaplatí společnost Biogen prostřednictvím CRO Zdravotnickému zařízení odměnu uvedenou v této smlouvě za mezníky, které byly dosaženy k datu ukončení, a veškeré nezrušitelné výdaje, k jejichž vynaložení dala předtím společnost Biogen svůj souhlas. Tuto odměnu bude vyplácet společnost IQVIA Clinical Trial Payments. V případě předčasného ukončení z jakéhokoliv důvodu poskytne Zdravotnické zařízení společnosti Biogen součinnost tak, jak bude společnost Biogen důvodně vyžadovat za účelem zajištění předání provádění Klinického hodnocení třetí osobě, a s ohledem na zachování zdraví Subjektů Klinického hodnocení. | (g) **Respective** **Obligations in the Event of Early Termination.** In the event that the conduct of the Trial at the Institution is terminated prior to its completion other than by Biogen under Section 10(e), Biogen through the CRO and administered by IQVIA Clinical Trial Payments, shall pay to the Institution the remuneration detailed in this Agreement for the milestones which have been duly achieved to the date of termination and all non-cancellable expenses previously approved by Biogen. In the event of early termination for any reason, the Institution shall provide all such assistance as Biogen shall reasonably require in order to ensure an efficient handover of the conduct of the Trial to a third party and with due regard for the welfare of the Subjects. |
| (h) **Vrácení dokumentů a materiálů.** Po ukončení této smlouvy z jakéhokoliv důvodu vrátí Zdravotnické zařízení a zajistí, aby i Zkoušející vrátil společnosti Biogen veškeré dokumenty, výsledky Klinického hodnocení a Materiály, které byly v průběhu Klinického hodnocení užívány nebo vytvořeny nebo na které bylo v rámci Klinického hodnocení odkazováno. Zdravotnické zařízení a Zkoušející se tímto neodvolatelně vzdávají práva na jakýkoliv majetkový podíl nebo duševní právo vyplývající z kterékoliv výše uvedené položky, které má nárok na ochranu. | (h) **Return of Documents and Material.** Upon termination of this Agreement for any reason the Institution shall and shall procure that the Investigator shall return to Biogen all documents, Trial results and Material used, generated or referred to in the course of the Trial, and the Institution and the Investigator hereby irrevocably waive any ownership interest or intellectual rights worthy of protection of any of the above. |
| (i) **Setrvání v platnosti.** Čl. 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13(b), 13(c) a 13(i) této smlouvy zůstávají v platnosti po dobu patnácti (15) let po uplynutí platnosti či ukončení Klinického hodnocení a této smlouvy. | (i) **Survival.** Sections 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13(b), 13(c) and 13(i) of this Agreement shall survive the expiration or termination of the Trial and this Agreement for a period of fifteen (15) years. |
| (j) **Způsoby ukončení smlouvy.** Tato smlouva musí být ukončena písemně; oznámení o ukončení může být zasláno faxem, přičemž originál výpovědi bude zaslán druhé straně běžnou poštou k okamžitému potvrzení. Ukončení platnosti smlouvy e-mailovou zprávou se vylučuje. | (j) **Methods of Termination.** The Agreement shall be terminated in writing; the termination can be effected by sending a telefax letter whereby the original termination letter shall be sent to the other party by ordinary mail for confirmation without undue delay. The termination of this Agreement by e-mail communication shall be excluded. |
| **11. Odškodnění** | **11. Indemnification** |
| (a) **Odškodnění ze strany společnosti Biogen.** Společnost Biogen odškodní Zkoušejícího, Zdravotnické zařízení a jeho členy představenstva, správce, pověřené zástupce a zaměstnance, včetně Personálu (dále společně „***Odškodňované osoby***“) za jakoukoliv ztrátu, odpovědnost nebo náklady vzniklé v souvislosti s nárokem, požadavkem, žalobou nebo řízením (dále jen „***Nárok***“) vyplývajícím z účasti Odškodňovaných osob na Klinickém hodnocení, s výjimkou případu, kdy Nárok je důsledkem (a) nedodržení této smlouvy, Protokolu nebo jakéhokoliv jiného písemného pokynu doručeného společností Biogen či jejím jménem nebo Platných zákonů a předpisů ze strany Odškodňované osoby nebo (b) nedbalosti, opomenutí nebo úmyslného jednání Odškodňované osoby. | (a) **Indemnification by Biogen.**  Biogen shall indemnify the Investigator, the Institution and its directors, trustees, authorized representatives and employees including the Staff (collectively, the ***Indemnitees***) against any loss, liability or costs incurred in connection with a claim, demand, action, suit or proceeding (a ***Claim***) arising out of the participation of the Indemnitees in the Trial, except to the extent that the Claim results from (a) the failure of an Indemnitee to comply with this Agreement, the Protocol or with any written instructions delivered by or on behalf of Biogen or with the Applicable Laws and Regulations or (b) any negligent act or omission of or wilful misconduct by an Indemnitee. |
| (b) **Podmínky odškodnění ze strany společnosti Biogen.** Závazek společnosti Biogen poskytnout odškodnění podléhá následujícím podmínkám: | (b) **Conditions on the Indemnification by Biogen.** Biogen’s indemnification obligations are subject to the following conditions: |
| (i) společnost Biogen obdrží oznámení o Nároku nebo událostech, v jejichž důsledku pravděpodobně neprodleně dojde ke vznesení Nároku, s kopií pro CRO, a to bez zbytečného prodlení poté, co Zdravotnické zařízení nebo Odškodňované osoby žádající o odškodnění obdrží příslušné oznámení, přičemž zbytečné prodlení se uplatní v rozsahu, v jakém prodlení instituce nebo Odškodňovaných osob s oznámením poškozuje společnost Biogen.; | (i) Biogen shall have received notice of a Claim or events likely to give rise to a Claim, with a copy to the CRO without undue delay after the Institution or the Indemnitees seeking indemnification shall have received notice thereof, where undue delay shall apply to the extent that a delay by the Institution or the Indemnitees in giving notice prejudices Biogen. |
| (ii) společnosti Biogen bude vždy umožněno hájit se proti Nároku, a to ve spolupráci a za pomoci Zdravotnického zařízení a Odškodňovaných osob požadujících odškodnění. Zdravotnické zařízení v žádném případě nebude realizovat ani se nepokusí realizovat žádné vypořádání ani jinak neuzná Nárok bez předchozího písemného souhlasu společnosti Biogen. | (ii) Biogen shall be given the opportunity at all times to manage the defence of the Claim, with the cooperation and assistance of the Institution and the Indemnitees seeking indemnification. In no event shall the Institution make or attempt to make any settlement or make any admission with respect to the Claim without the prior written consent of Biogen. |
| (iii) Odškodňovaná osoba požadující odškodnění podnikne veškeré odůvodněné kroky, aby snížila výši jakéhokoliv Nároku na odškodnění. | (iii) An Indemnitee seeking indemnification shall take all reasonable steps to mitigate the amount of any Claim for indemnification. |
|  |  |
| **12. Oznámení** | **12. Notices** |
| Jakékoliv oznámení vyžadované nebo podané kteroukoliv ze stran dle této smlouvy musí být v písemné podobě. Oznámení bude považováno za přijaté v den, kdy bylo doručeno osobně nebo faxem nebo pět (5) dnů od data podání, pokud se jedná o doporučenou poštu nebo o doručení s doručenkou s předplaceným poštovným na adresu uvedenou v záhlaví této smlouvy nebo na jakoukoliv adresu sdělenou později dle tohoto čl. 12. | Any notice required or given by either party hereunder shall be in writing. Such notices shall be deemed received on the date delivered personally or by telecopy, or five (5) days after the date postmarked if sent by registered mail or recorded delivery, return receipt requested, postage prepaid to the address stated on top of this Agreement or to any address as may be communicated at a later date under this Section 12. |
| **13. Různé** | **13. Miscellaneous** |
| (a) **Postoupení.** Závazky dle této smlouvy náležejí Zkoušejícímu, který byl pro toto Klinické hodnocení jmenován, a tento Zkoušející nesmí tuto smlouvu ani jakékoliv právo či povinnost převést na jakoukoliv třetí stranu. Společnost Biogen si vyhrazuje právo převést některá nebo všechna svá práva a povinnosti dle této smlouvy na své Spřízněné společnosti nebo zajistit plnění této smlouvy kteroukoliv ze svých Spřízněných společností, a to včetně platby nebo výběru peněžních prostředků splatných dle této smlouvy. Společnost Biogen bude v plném rozsahu odpovědná za úkony a opomenutí svých Spřízněných společností, které nejsou stranami této smlouvy. Pojem ***Spřízněná společnost*** znamená jakoukoliv fyzickou nebo právnickou osobu, která přímo či nepřímo nebo prostřednictvím jedné či více fyzických nebo právnických osob ovládá nebo řídí společnost Biogen, je ovládána nebo řízena společností Biogen nebo je spolu se společností Biogen pod společnou kontrolou nebo řízením, ať již jako součást holdingu nebo jinak. Pro účely výše uvedené definice znamená pojem ***Ovládání*** v souvislosti s jakoukoliv osobou (i) vlastnit, přímo či nepřímo, nejméně padesát procent (50 %) akciového kapitálu nebo hlasovacích práv právnické osoby nebo (ii) být dle příslušného práva nebo jako pověřená osoba způsobilý přímo či nepřímo významně ovlivňovat řízení nebo provoz podniku takové osoby, ať již prostřednictvím hlasovacího práva vyplývajícího z účasti na takové osobě nebo z vlastnictví cenných papírů s hlasovacím právem, ať již na základě smlouvy nebo jinak, nebo (iii) být schopen prosadit jmenování, zvolení nebo odvolání většiny osob, které představují statutární orgán nebo jsou členem takového orgánu, nebo většiny osob, které jsou členy dozorčí rady subjektu, ve kterém je taková osoba partnerem. Osoba, která není osobou s pověřením podepsat tuto smlouvu, nesmí prosazovat žádnou z jejích podmínek. | (a) **Assignment.** The obligations under this Agreement are personal to the Investigator designated for the Trial and neither this Agreement, nor any right or obligation hereunder may be assigned by the Investigator to any third party. Biogen reserves the right to assign to its Affiliates or to procure the performance by its Affiliates of some or all of its rights and obligations under this Agreement, including the payment or collection of monies due hereunder. Biogen shall be entirely liable for the acts and omissions of its Affiliates, which are not parties to this Agreement. The term ***Affiliate*** shall mean any person or legal entity that, either directly or indirectly, through one or more persons or legal entities, controls or manages Biogen, is controlled or managed by Biogen, or is, along with Biogen, under joint control or management, whether as part of a holding or otherwise. For purposes of the above definition, the term ***Control*** shall mean with respect to any person (i) the possession, directly or indirectly, of at least fifty percent (50 %) of the share capital or voting rights of a legal entity, or (ii) to have, under relevant law or as an authorized person, capacity, either directly or indirectly, major influence on the management or operations of the enterprise of such person, whether by votes arising from participation in such person or holding of other securities with voting rights, either contractually or otherwise, or (iii) to be able to enforce an appointment or election, or recall of majority of persons who are a statutory body or a member thereof, or majority of persons who are a member of the Supervisory Board of an entity in which such person is a partner. A person who is not a signatory to this Agreement may not enforce any of its terms. |
| (b) **Právní vztahy stran.** Tato smlouva nezakládá žádný pracovněprávní vztah mezi společností Biogen nebo CRO a Zkoušejícím nebo Personálem ani vztah obchodního zastoupení či společný podnik mezi Biogen nebo CRO a Zdravotnickým zařízením a nezplnomocňuje žádnou stranu, aby zavazovala příslušnou druhou stranu. Biogen ani Zdravotnické zařízení nesmějí užívat název druhé strany v souvislosti s jakýmkoliv oznámením nebo jiným veřejným prohlášením, aniž by k tomu získaly souhlas příslušné druhé strany. | (b) **Legal position of the parties.** This Agreement shall not create any relationship of employment between Biogen or the CRO and the Investigator or Staff or an agency or partnership, respectively, between Biogen or the CRO and the Institution and shall not give either party any authority to bind the respective other party. Neither Biogen nor the Institution may use the other party’s name in connection with any notification or other publication without the respective other party’s consent. |
| (c) **Rozhodné právo.** Tato smlouva se řídí a bude vykládána v souladu s právním řádem České republiky. Jakékoliv spory mezi smluvními stranami, které vzniknou v souvislosti s touto smlouvou, budou řešeny příslušnými soudy České republiky. | (c) **Applicable Law.** This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the laws of the Czech Republic. All disputes among the parties arising out of this agreement will be decided by the relevant courts of the Czech Republic. |
| (d) **Neplatnost a oddělitelnost.** Pokud kterákoliv část této smlouvy je nebo se stane neplatnou či nevynutitelnou, nebudou tímto ovlivněna zbývající ustanovení této smlouvy a tato ustanovení zůstávají v plné platnosti a účinnosti. | (d) **Invalidity and Severance.** In the event that any part of this Agreement is held to be invalid or unenforceable, the remainder of this Agreement shall not be affected thereby and shall remain in full force and effect. |
| (e) **Dodatky.** Jakýkoliv dodatek nebo změna této smlouvy bude provedena písemně; písemně musí být proveden i dodatek či změna tohoto čl. 13 (e). | (e) **Amendment.** Any amendment or change of this Agreement shall be made in writing; the written from clause shall also apply to the amendment or change of this Section 13(e). |
| (f) **Úplná dohoda.** Tato smlouva a jakékoliv její přílohy, Protokol a dokumenty, na které na tato smlouva odkazuje, zakládají úplnou dohodu mezi stranami ohledně provádění Klinického hodnocení. Strany osvědčují, že při uzavření této smlouvy se neopíraly o žádný jiný slib, záruku nebo jiné ustanovení s výjimkou případů výslovně uvedených v této smlouvě a že všechny podmínky, záruky a ostatní ujednání implikované zákonem jsou tímto vyloučeny v nejširším rozsahu povoleném zákonem. | (f) **Entire Agreement.** This Agreement and any Schedule, Protocol and documents referred to in this Agreement, shall constitute the entire agreement between the parties in relation to the conduct of the Trial. Each party acknowledges that in entering into this Agreement, it does not rely on any other promise, warranty, or other provision except as expressly provided for in this Agreement and that all conditions, warranties and other terms implied by statute or implicitly are hereby excluded to the fullest extent permitted by law. |
| (g) **Vyhotovení.** Tato smlouva bude podepsána ve čtyřech (4) vyhotoveních v českém jazyce a anglickém jazyce, přičemž každá strana obdrží po jednom vyhotovení v každé jazykové verzi. Pokud dojde k jakékoliv nesrovnalosti mezi českou a anglickou verzí, je česká jazyková verze rozhodující. | (g) **Counterparts.** This Agreement shall be executed in four (4) counterparts in the Czech and English languages, with each party receiving one counterpart in both language versions. In case of any discrepancy between the Czech and the English versions, the Czech version shall prevail. |
| (h) **Žádné vzdání se práv.** Neuplatnění nebo prodlení v uplatnění kteroukoli stranou při výkonu práva nebo opravného prostředku poskytovaných zákonem nebo touto smlouvou neoslabí takové právo nebo opravný prostředek, nebude vykládáno jako vzdání se jich, a ani nevyloučí jejich výkon kdykoli následně. Žádný jednotlivý či částečný výkon takového práva nebo opravného prostředku nevyloučí jakýkoli jiný či další jejich výkon ani výkon jiného práva nebo opravného prostředku. | (h) **No waiver**. No failure or delay by a party in exercising any right or remedy provided by law or pursuant to this Agreement shall impair such right or remedy, be construed as a waiver, or preclude its exercise at any subsequent time. No single or partial exercise of any such right or remedy shall preclude any other or further exercise of it or the exercise of any other right or remedy. |
| (i) **Neexistence práv třetích stran**. S výjimkou případů výslovně uvedených v této Smlouvě neuděluje nic v této Smlouvě žádná práva jakékoliv osobě, která není stranou této Smlouvy. | (i) **No Third Party Rights**. Unless expressly set forth in this Agreement, nothing in this Agreement shall confer any rights on any person who is not a party to this Agreement. |
| (j)  Strany tímto berou na vědomí a souhlasí, že Zdravotnické zařízení bude oprávněno uvést na webových stránkách spravovaných Zdravotnickým zařízením Studii s údaji v rozsahu názvu Zadavatele, č. protokolu a jména Zkoušejícího. | (j)  Parties hereby acknowledge and agree, that the Institution shall be entitled to insert the Study to website operated by the Institution with the details as follows: Sponsor´s name, Protocol no. and Investigator´s name. |
| **14. Transparentnost** | **14. Transparency** |
| Jako člen Evropské federace farmaceutického průmyslu a asociací („EFPIA“) bude společnost Biogen dodržovat kodexy ustanovené EFPIA včetně Kodexu upravujícího zveřejňování plateb a jiných plnění přijatého 24. června 2013 a příslušných národních kodexů o zveřejňování (dále jen „***Platné kodexy EFPIA upravující zveřejňování***“). Společnost Biogen proto bude shromažďovat, zaznamenávat a zveřejňovat Informace (definované níže) týkající se veškerých Plateb a jiných plnění (definovaných níže) uskutečněných od xxxxxxxxxxx. | As a member of the European Federation of Pharmaceutical Industries and Associations ("**EFPIA**"), Biogen shall comply with the codes enacted by the EFPIA, including the EFPIA Code on Disclosure of Transfers of Value adopted on 24 June 2013 and the corresponding applicable national disclosure codes (the “**Applicable EFPIA Disclosure Codes**”). Accordingly Biogen shall collect, record and publish Information (as defined below) regarding any Transfer of Value (as defined below) made as from xxxxxxxxxxxxx. |
|  |  |
|  |  |
| Pro účely tohoto článku znamená „Platba a jiné plnění“ jakoukoliv přímou či nepřímou platbu a jiné plnění, ať již v peněžité nebo nepeněžité podobě, které se týkají následujících kategorií definovaných Platnými kodexy EFPIA upravujícími zveřejňování: dary a granty, financování výzkumu a vývoje, například studií, klinických hodnocení a neintervenčních studií, nepeněžité výhody v souvislosti s účastí na lékařských konferencích v rámci dalšího vzdělávání včetně konferenčních/registračních poplatků, sponzorské smlouvy, jakož i cestovní výlohy a náklady na ubytování, poplatky za služby a konzultace a jiné nepeněžité výhody. | For the purpose of this clause, “Transfer of Value” means any direct or indirect transfer of value, in cash or in kind or otherwise, which relates to the following categories, as defined under the Applicable EFPIA Disclosure Codes: donations and grants, funding for research and development, including but not limited to, studies, clinical trials and non-interventional studies, non-monetary benefits in connection with attending continuing medical education conferences, including conference/registration fees, sponsorship agreements, as well as travel and accommodation expenses, service and consultancy fees, as well as other benefits in kind. |
|  |  |
| Pro účely tohoto článku zahrnuje pojem „Informace“ zejména částky představující Platby a jiná plnění, jméno a obchodní adresu zdravotnických pracovníků a/nebo zdravotnických organizací („ZP“ a „ZO“), typ obdržených nepeněžitých výhod, příslušné oznamovací období pro danou Platbu a jiná plnění a jejich účel, jak je dále podrobně uvedeno v Platných kodexech EFPIA upravujících zveřejňování.  Zdravotnické zařízení a Zkoušející lékař berou na vědomí a souhlasí s tím, že společnost Biogen a její přidružené a dceřiné subjekty mohou mít ve vztahu k tomuto Klinickému hodnocení na základě Platných kodexů EFPIA upravujících zveřejňování určité povinnosti týkající se poskytování údajů a hlášení, zejména poskytování údajů/hlášení poplatků a plateb splatných na základě této Smlouvy.  Společnost Biogen bude proto oznamovat veškeré nezbytné Informace týkající se Plateb a jiných plnění uskutečněných od 1. ledna 2015 veškerým příslušným úřadům, které kontrolují finanční transparentnost. | For the purpose of this clause, “Information” includes, without limitation, and as further detailed under the Applicable EFPIA Disclosure Codes, the amounts attributable to Transfers of Value, the name and business address of the Healthcare Professionals and/or Healthcare Organizations (“HCPs” and “HCOs”), types of non-monetary benefits received, the relevant reporting period for a Transfer of Value and the purpose of the Transfer of Value.  Institution and Investigator acknowledge and agree that Biogen and its affiliates and subsidiaries may have certain disclosure and reporting obligations in relation to this Trial pursuant to the Applicable EFPIA Disclosure Codes, including, without limitation, the disclosure/reporting of fees and amounts payable pursuant to this Agreement.  Accordingly, Biogen will report all necessary Information regarding Transfer of Value made from 1st January 2015 to all relevant Financial Transparency reporting authorities. |
| **15. Ochrana osobních údajů**  Pro účely tohoto článku 15 budou ***mít následující pojmy níže uvedené významy***.  **„Správce osobních údajů“** znamená osobu, která sama nebo spolu s dalšími osobami stanovuje účely a prostředky zpracovávání Osobních údajů.  **„Zpracovatel osobních údajů“** znamená osobu, která Osobní údaje zpracovává v zastoupení Správce osobních údajů.  **„Zákon o ochraně osobních údajů“** znamená legislativu na ochranu základních práv a svobod osob a zejména jejich práva na soukromí v souvislosti se zpracováváním Osobních údajů.  **„Subjekt osobních údajů“** znamená identifikovanou nebo identifikovatelnou fyzickou osobu. Identifikovatelná fyzická osoba je fyzická osoba, kterou lze přímo či nepřímo identifikovat, zejména odkazem na určitý identifikátor, například jméno, identifikační číslo, lokační údaje, síťový identifikátor nebo na jeden či více zvláštních prvků fyzické, fyziologické, genetické, psychické, ekonomické, kulturní nebo společenské identity této fyzické osoby.  **„Osobní údaje“** znamenají veškeré informace vztahující se k Subjektu osobních údajů.  **„Zpracovávat“** a další odvozené tvary, například **„zpracovávání“** (s velkým i malým počátečním písmenem), znamená jakoukoli operaci nebo soubor operací s Osobními údaji nebo soubory Osobních údajů, které jsou prováděny pomocí či bez pomoci automatizovaných postupů, jako je shromažďování, zaznamenávání, uspořádání, uchovávání, přizpůsobení či pozměnění, vyhledání, nahlédnutí, použití, zpřístupnění přenosem, šířením či jakýmkoli jiným zpřístupněním, seřazení či zkombinování, omezení, vymazání či zničení.  **„Osobní údaje v klinickém hodnocení“** znamenají veškeré Osobní údaje, které Zdravotnické zařízení a Zkoušející zpracovávají v souvislosti s činností, kterou vyvíjejí na základě této Smlouvy (například Osobní údaje subjektů klinického hodnocení, zaměstnanců, Zkoušejícího, zdravotnických odborníků, monitorů klinického výzkumu a veškerých dalších stran).  15.1 Společnost Biogen a Zdravotnické zařízení berou na vědomí, že jsou ve vztahu k Osobním údajům v klinickém hodnocení pro účely Zákona o ochraně osobních údajů nezávislými Správci osobních údajů a souhlasí, že budou Zákon o ochraně osobních údajů vždy dodržovat.  15.2 Zdravotnické zařízení dále souhlasí, že nebude společnosti Biogen ani CRO Osobní údaje v klinickém hodnocení poskytovat, s výjimkou případů, kdy je to nutné:  (a) za účelem splnění požadavků Protokolu;  (b) pro potřeby monitorování nebo hlášení nežádoucí příhody;  (c) ve vztahu k uplatnění nároku či řízení iniciovaného Subjektem klinického hodnocení v souvislosti s klinickým hodnocením; nebo  (d) nebo z jiného opodstatněného důvodu v souladu se Zákonem o ochraně osobních údajů a Platnými zákony a předpisy.  15.3 Zdravotnické zařízení zajistí, aby Osobní údaje v klinickém hodnocení, které zpracovává:  (a) byly zpracovávány pouze pro účely provádění a vedení Klinického hodnocení;  (b) byly přiměřené, relevantní a omezily se pouze na to, co je nezbytné ve vztahu k účelům, pro něž se Osobní údaje v klinickém hodnocení zpracovávají; a  (c) aby byly přesné a aktuální a aby v případě nepřesnosti byly neprodleně vymazány nebo opraveny.  15.4 Zdravotnické zařízení ponese odpovědnost za zajištění dodržování požadavků týkajících se práv Subjektů údajů ohledně Osobních údajů v klinickém hodnocení a zavazuje se spolupracovat se společností Biogen, pokud Biogen takové požadavky obdrží, a potvrdit společnosti Biogen, zda podniklo nějaké kroky nebo odpovídalo Subjektům údajů či úřadům pro ochranu údajů.  15.5. Zdravotnické zařízení zajistí, aby veškerá potřebná místní podání, interní záznamy o činnostech souvisejících se zpracováváním nebo pověření vyžadovaná Zákonem o ochraně údajů byla provedena u příslušného úřadu pro ochranu údajů, a v příslušných případech poskytne společnosti Biogen na požádání všechny náležité informace umožňující společnosti Biogen ověřit, zda Zdravotnické zařízení dodržuje své povinnosti podle Zákona o ochraně údajů a této Smlouvy, včetně kopií veškerých podání, rejstříků, povolení nebo korespondence s úřadem pro ochranu údajů. | **15. Data Protection**  For the purpose of this Clause 15 the **following terms shall have** the **meanings** set forth below.  **“Data Controller**” means a person who, alone or jointly with others, determines the purposes and means of the processing of Personal Data.  “**Data Processor**” means a person who processes Personal Data on behalf of a Data Controller.  “**Data Protection Law**” means the legislation protecting the fundamental rights and freedoms of persons and, in particular, their right to privacy, with regard to the processing of Personal Data.  “**Data Subject**” means an identified or identifiable natural person. An identifiable natural person is one who can be identified, directly or indirectly, in particular by reference to an identifier such as a name, an identification number, location data, an online identifier or to one or more factors specific to the physical, physiological, genetic, mental, economic, cultural or social identity of that natural person.  “**Personal Data**” means any information relating to a Data Subject.  “**Process**” and variants of it, such as “**processing**” (whether capitalised or not) means any operation or set of operations which is performed on Personal Data or on sets of Personal Data, whether or not by automated means, such as collection, recording, organisation, structuring, storage, adaptation or alteration, retrieval, consultation, use, disclosure by transmission, dissemination or otherwise making available, alignment or combination, restriction, erasure or destruction.  “**Trial Personal Data**” means any Personal Data which the Institution and Investigator process in connection with the activities they undertake under this Agreement (including Personal Data of Trial Subjects, Staff, the Investigator, healthcare professionals, clinical research associates or any other party).  15.1 Biogen and the Institution acknowledge that they are independent Data Controllers in relation to Trial Personal Data for the purposes of Data Protection Law and agree to comply at all times with Data Protection Law.  15.2 The Institution further agrees that it shall not disclose Trial Personal Data to Biogen or the CRO, except where this is required:  (a) to satisfy the requirements of the Protocol;  (b) for the purpose of monitoring or adverse event reporting;  (c) in relation to a claim or proceeding brought by the Trial Subject in connection with the Trial; or  (d) for some other justified reason in compliance with Data Protection Law and Applicable Laws and Regulations.   * 1. The Institution shall ensure that Trial Personal Data it processes:   (a) shall only be processed for the purposes of conducting and managing the Trial;  (b) is adequate, relevant and limited to what is necessary in relation to the purposes for which the Trial Personal Data is processed; and  (c) is accurate and up-to-date and, where inaccurate, is erased or rectified promptly.   * 1. The Institution shall bear responsibility for ensuring compliance with requests in relation to Data Subject rights over Trial Personal Data and shall cooperate with Biogen if Biogen receives such requests and confirm to Biogen whether it has taken action or corresponded with Data Subjects or data protection authorities.   2. The Institution shall ensure that all necessary local filings, internal records of processing activities or appointments required by Data Protection Law are made with the relevant data protection authority, where relevant, and will provide Biogen upon request, all relevant information to enable Biogen to verify compliance by the Institution with its obligations under Data Protection Law and this Agreement, including copies of any filings, registers, authorisations or correspondence with a data protection authority. |
| Biogen, Zdravotnické zařízení, Zkoušející a CRO podepsali tuto Smlouvu (v případě společnosti Biogen, CRO a Zdravotnického zařízení) prostřednictvím svých řádně oprávněných zástupců. | **IN WITNESS WHEREOF**, Biogen, the Institution, the Investigator and the CRO have executed this Agreement (in the case of Biogen, the CRO and the Institution) through their duly authorized representatives. |

|  |
| --- |
| **BIOGEN IDEC RESEARCH LIMITED**  Podepsáno společností IQVIA RDS Czech Republic s.r.o. na základě plné moci v zastoupení Biogen / Signed by IQVIA RDS Czech Republic s.r.o., under a Power of Attorney, for and on behalf of Biogen |
| Podpis / By:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Jméno / Name: |
| Funkce / Title: |
| Datum / Date: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| **ZDRAVOTNICKÉ ZAŘÍZENÍ / INSTITUTION** |
| Podpis / By:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |
| Jméno / Name: |
| Funkce / Title: |
| Datum / Date: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  **ZKOUŠEJÍCÍ / INVESTIGATOR**  Podpis / By:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Jméno / Name: xxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxxx  Funkce / Title: Hlavní zkoušející / Principal Investigator  Datum / Date:  *Smluvní strana této Smlouvy pouze pro účely plateb / Party to the Agreement for payment purposes only*  **CRO – IQVIA RDS Czech Republic s.r.o.**  Podpis / By: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  Jméno / Name:  Funkce / Title:  Datum / Date: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |

|  |  |
| --- | --- |
| **Příloha A**  **Rozpočet a rozpis plateb** | **Schedule A**  **Budget & Payment Schedule** |